

FRANK MILLER'S

EL DURO ADIÓS

SIN CITY®



El Duro Adiós **FRANK MILLER**



Publisher MIKE RICHARDSON
Editors RANDY STRADLEY with DIANA SCHUTZ
Logo design STEVE MILLER
Book design FRANK MILLER and JOSH ELLIOTT

Published by Dark Horse Books
A division of Dark Horse Comics, Inc.
10956 SE Main Street, Milwaukie, Oregon 97222
United States of America

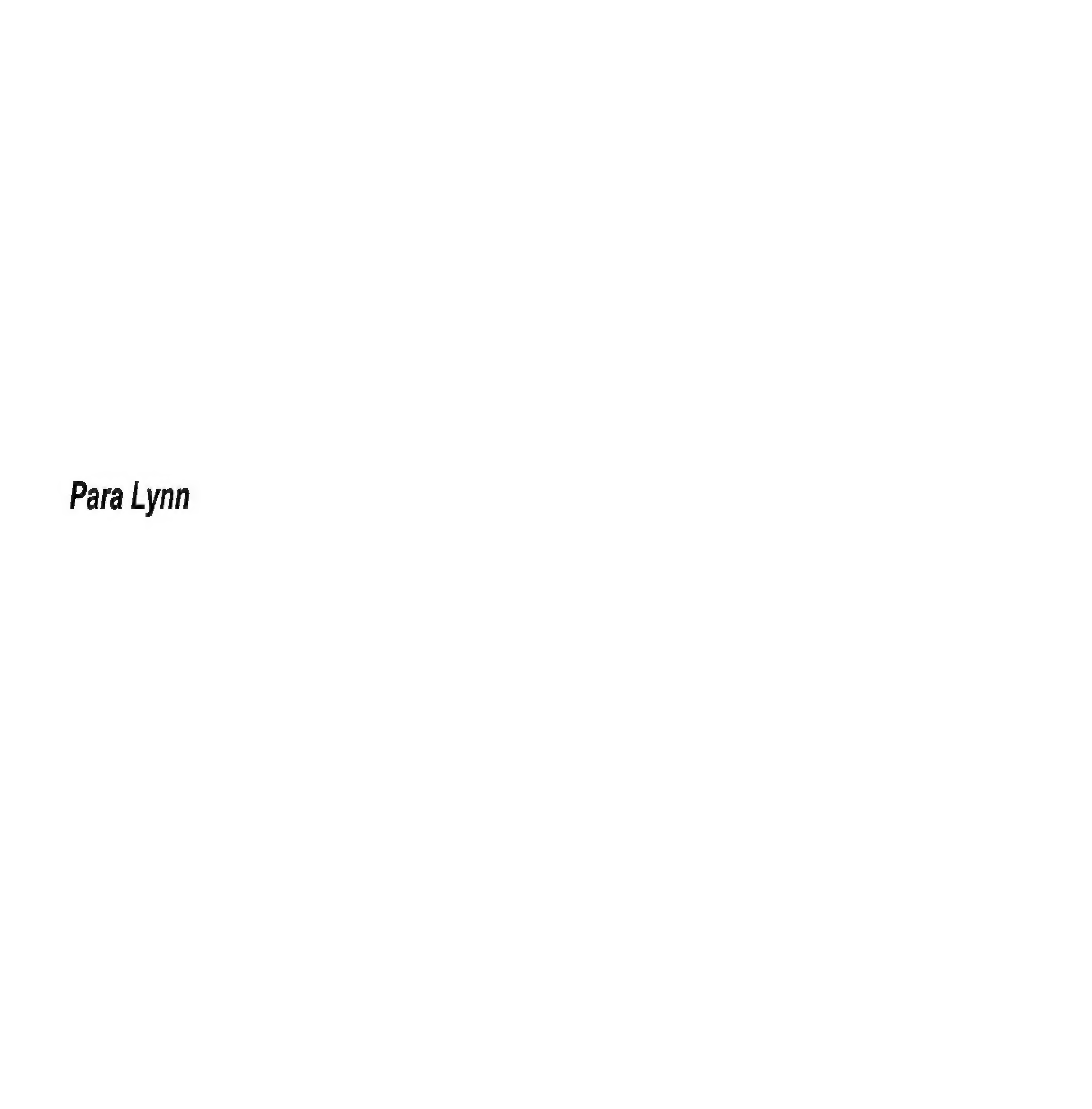
darkhorse.com

Third Edition: September 2010
ISBN 978-1-59307-293-3

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Printed by Lake Books, Inc., Melrose Park, IL, U.S.A.

This volume collects stories originally published in issues fifty-one through sixty-two of the Dark Horse comic book series *Dark Horse Presents* and in the *Dark Horse Presents Fifth Anniversary Special*, originally edited by Randy Stradley.



Para Lynn


1





LA NOCHE ES ARDIENTE COMO EL INFIERNO. TODO SE PEGA.

ES UNA HABITACIÓN ASQUEROSA EN UNA PARTE ASQUEROSA DE UNA CIUDAD ASQUEROSA.

EL ACONDICIONA-DOR DE AIRE ES UN CHIRRIANTE PEDAZO DE CHATARRA QUE NO PODRÍA MANTENER UNA BEBIDA FRÍA SI LA POSARAS JUSTO ENCIMA DE ÉL.

ESTOY MIRANDO A UNA DIOSA. ME DICE QUE ME DESEA.

SUENA COMO SI FUERA VERDAD.

NO VOY A PERDER NI UN SEGUNDO MÁS PREGUNTÁNDOME CÓMO HE TENIDO TANTA SUERTE.

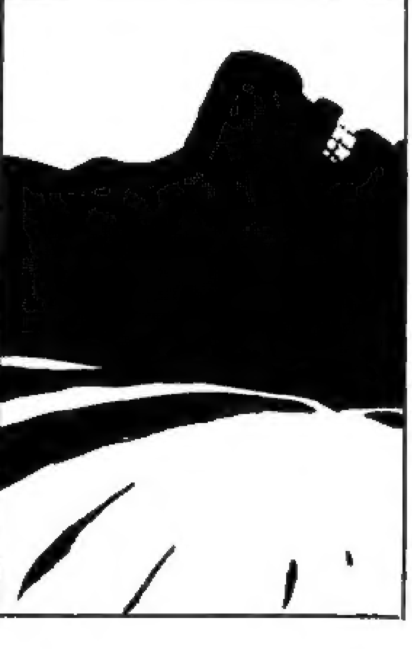

HUELE COMO DEBERÍAN
OLER LOS ÁNGELES.





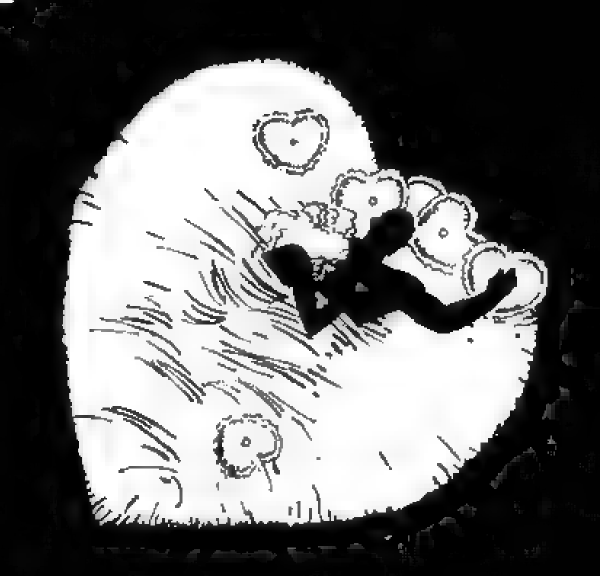









TE METES EN UNA PELEA, LUCHAS EN UNA GUERRA Y TE FIGURAS QUE LO PEOR DE ELLO MERECERÁ LA PENA POR EL ÚNICO GRAN MOMENTO--
--PERO ESE MOMENTO, CON TODO LO BUENO QUE ES, NUNCA ES SUFICIENTEMENTE BUENO--
--PERO ESTO...
...UNA ÚLTIMA VEZ ME PREGUNTO POR QUÉ...
...ENTONCES ELLA CAE SOBRE MÍ...
...CHORREANDO DE ESE SUDOR SUYO DE ÁNGEL...
...LA MUJER PERFECTA. LA DIOSA.
GOLDIE.


DICE QUE SE LLAMA GOLDIE.

TRES HORAS MÁS TARDE ME PONGO LOS PANTALONES Y ME ATO LAS BOTAS Y MI CABEZA SE SIENTE VARIAS VECES MÁS GRANDE Y ME VIENE ESA SENSACIÓN FRÍA AL ESTÓMAGO Y ME DOY CUENTA DE QUE GOLDIE ESTÁ MUERTA.

NI UNA MARCA SOBRE ELLA. TENDRÍAS QUE COMPROBAR SU PULSO O NOTAR QUE ESOS PERFECTOS PECHOS SUYOS NO SE MUEVEN COMO DEBERÍAN SI ESTUVIERA RESPIRANDO.

Y NO HAY NADA QUE ME DIGA QUE NO FUE SOLO UN ATAQUE CARDIACO MIENTRAS DORMÍA...

...NADA EXCEPTO ESA COSA FRÍA EN MIS TRIPAS HACIÉNDOSE MÁS FRÍA...

...Y HAN SIDO DEMASIADAS MALDITAS VECES A TRAVÉS DE DEMASIADOS MALDITOS AÑOS PARA CUESTIONARME ESE SENTIMIENTO.

HA SIDO ASESINADA Y YO ESTABA JUSTO AQUÍ CUANDO PASÓ, TUMBADO JUNTO A ELLA, BORRACHO DEL TODO COMO ELLA.

MALDITA SEA, GOLDIE. ¿QUIÉN ERAS Y QUIÉN TE QUERÍA MUERTA?

¿QUIÉN ERAS APARTE DE UN ÁNGEL MISERICORDIOSO DÁNDOLE A UN DOBLEMENTE PERDEDOR COMO YO ESTA NOCHE DE SU VIDA?

DIOS SABE POR QUÉ. ESTOY JODIDAMENTE SEGURO QUE NO FUE POR MI ASPECTO...

















NO HAY RAZÓN PARA NADA SALVO JUGAR EN SILENCIO.

NO HAY RAZÓN PARA JUGAR SALVO A MI MANERA.



2


SE SUPONE QUE DEBEMOS LLAMARLOS *POLICÍAS*.
PERO TODOS SABEMOS PARA QUIEN TRABAJAN Y LO QUE HACEN PARA MANTENERLOS FELICES
ALGUIEN PAGÓ DINERO PARA ESTO.



POK


GULP

¡ABRAN AHORA! ¡POLICÍA!

IRÉ DERECHO AFUERA

SKREKKK
GRAA
HOOF
KOK
OH NO
GHAA


KUDD
HUGG
POOM

POOM

BREKKK

POOM!


POOM
NUFF
SPAK

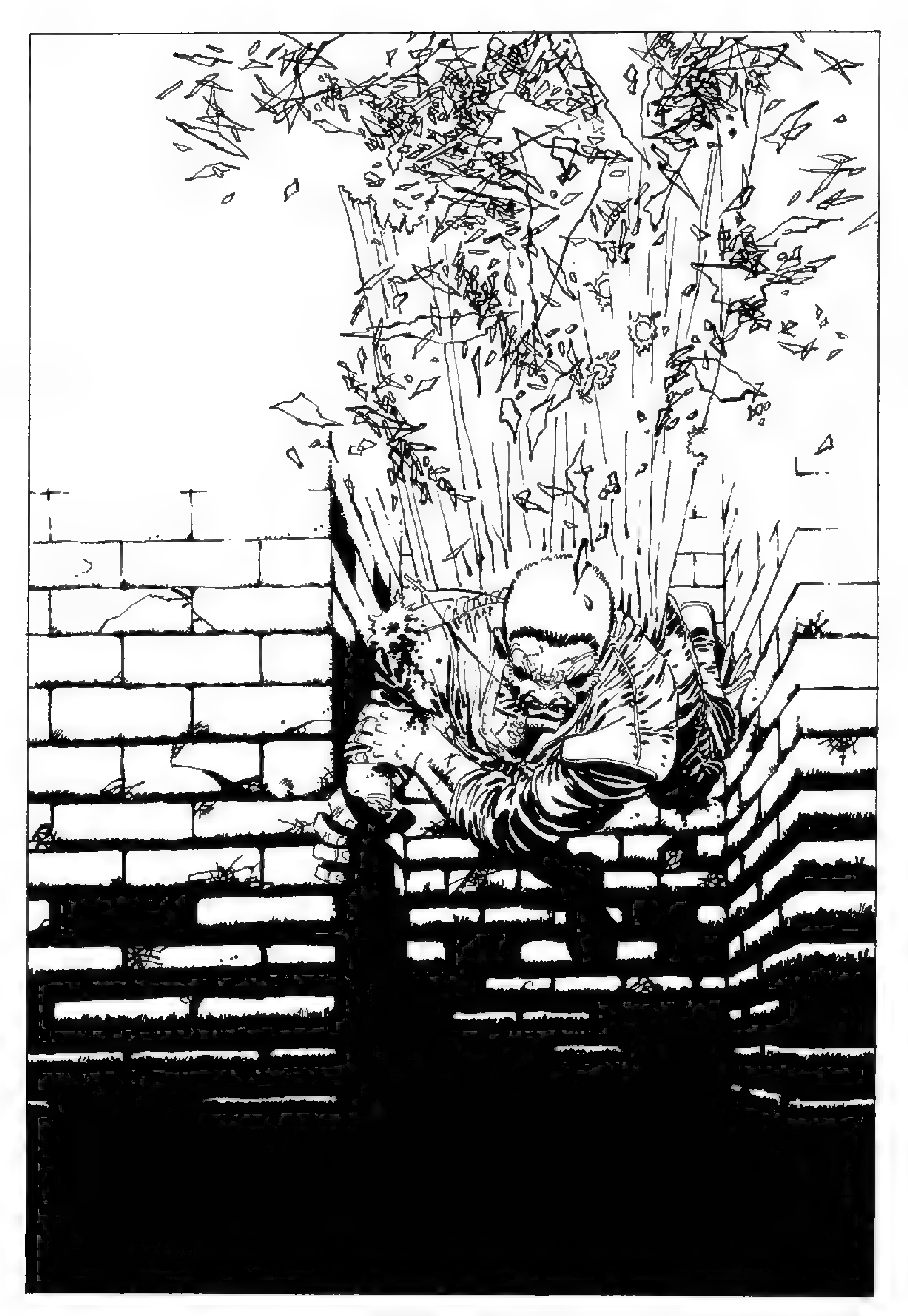

POOM
POOM
GNAA
SPAK


HUFF
FUMP


AH!
ARRIBA--


BLAM


KASHHH




WUMP


EEEEEE
UHNN


EEEEEEE
HEFF
311
POLICE
311


UNFF
POLICE

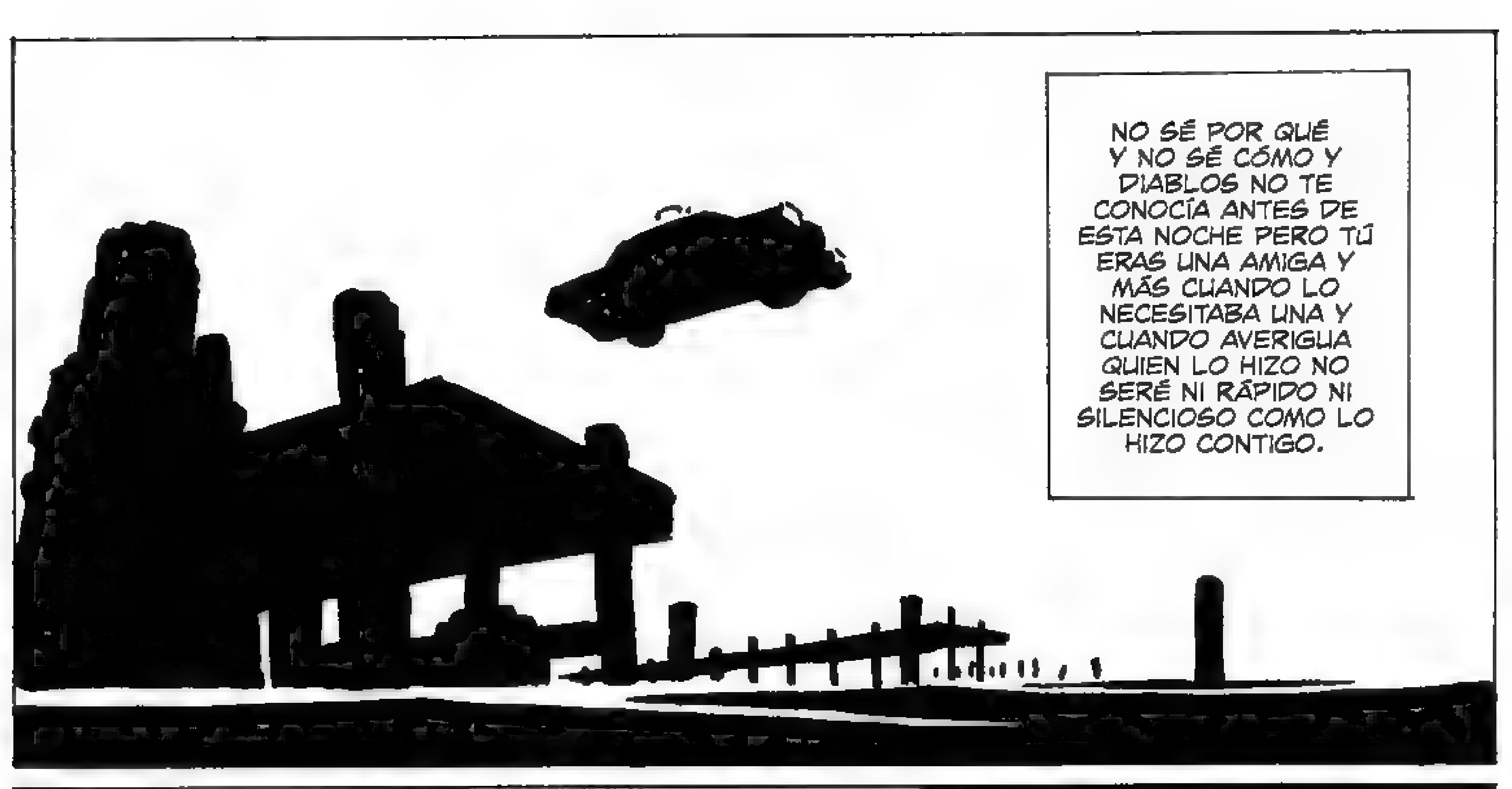

SKAK


SSKEEEEE
WHUMP
POLICE
311


SKAK
AAA


GAAA
KASHH


NO SÉ PORQUE MORISTE, GOLDIE.


NO SÉ POR QUÉ Y NO SÉ CÓMO Y DIABLOS NO TE CONOCÍA ANTES DE ESTA NOCHE PERO TÚ ERAS UNA AMIGA Y MÁS CUANDO LO NECESITABA UNA Y CUANDO AVERIGUA QUIEN LO HIZO NO SERÉ NI RÁPIDO NI SILENCIOSO COMO LO HIZO CONTIGO.


NO, SERÁ SONORA Y REPUGNANTE, MI FORMA DE MATAR.
ME PARARÉ ENFRENTE AL BASTARDO Y ME REIRÉ MIENTRAS EL GRITA A DIOS Y ME REIRÉ MÁS FUERTE CUANDO IMPLORE COMO UN BEBE.


CUANDO EN SUS OJOS SE VEA QUE ESTÁ MUERTO, EL INFIERNO AL QUE LO MANDÉ LE PARECERÁ EL CIELO COMPARADO CON LO QUE LE HICE.
TE AMO, GOLDIE.


3


AHORA HAY 2 DOCENAS DE POLICÍAS EN EL MUELLE, LADEANDO ARMAS, ESPERANDO QUE VAYA A LA SUPERFICIE ASÍ PUEDEN EXPLOTARME LA CARA AL OTRO MUNDO.
ESPERO QUE ESTÉN AGUANTANDO AL RESPIRACIÓN, LOS BASTARDOS...


HHHAKK


KHOFF
... BASTARDOS


BASTARDOS, LES MOSTRO.
KOFF


TENGO QUE LLEGAR CON LUCILLE
ELLA SABE LO QUE NECESITO Y ELLA LO TIENE
ELLA SIEMPRE LO TIENE

♪

♪

UFF


WHUFF

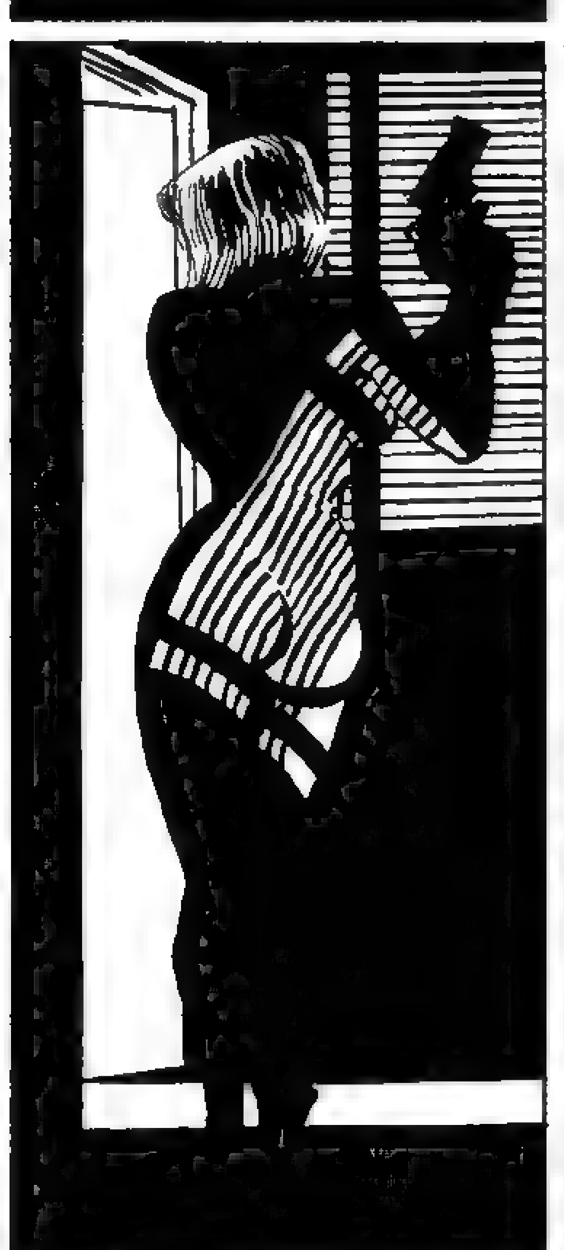



FUMPp
¿HFN?


¿CLAIRE?



CHIKK
KOFF

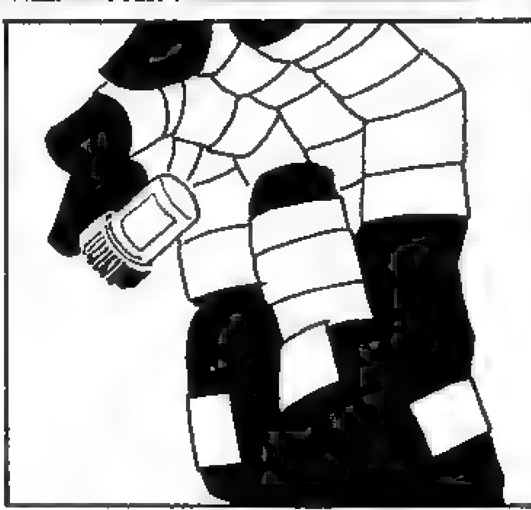


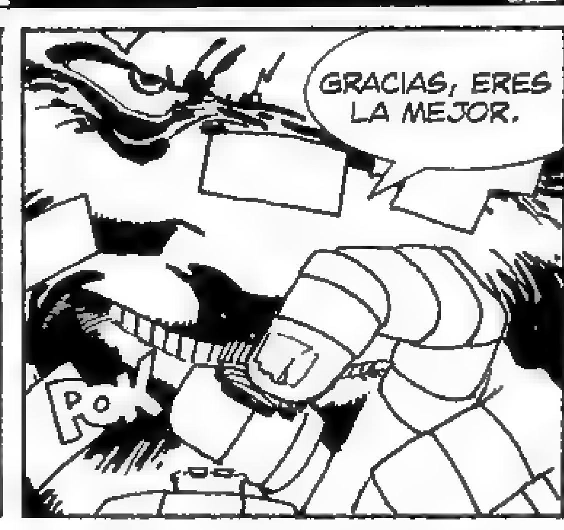
OH ERES TÚ.

NO TE PREOCUPES LUCILLE. ME ROZÓ UNA BALA. ¿TIENES ALGUNA CERVEZA AQUÍ?









LUCILLE ES MI OFICIAL DE LIBERTAD CONDICIONAL, ES LESBIANA, DIOS SABE POR QUÉ.

CON ESE CUERPO QUE TIENE PODRÍA TENER AL HOMBRE QUE ELLA QUISIERA.

LAS PÍLDORAS VIENEN DE SU NOVIA QUE ES UNA PSIQUIATRA.

ME TRATÓ DE ANALIZAR UNA VEZ PERO SE ASUSTÓ MUCHO

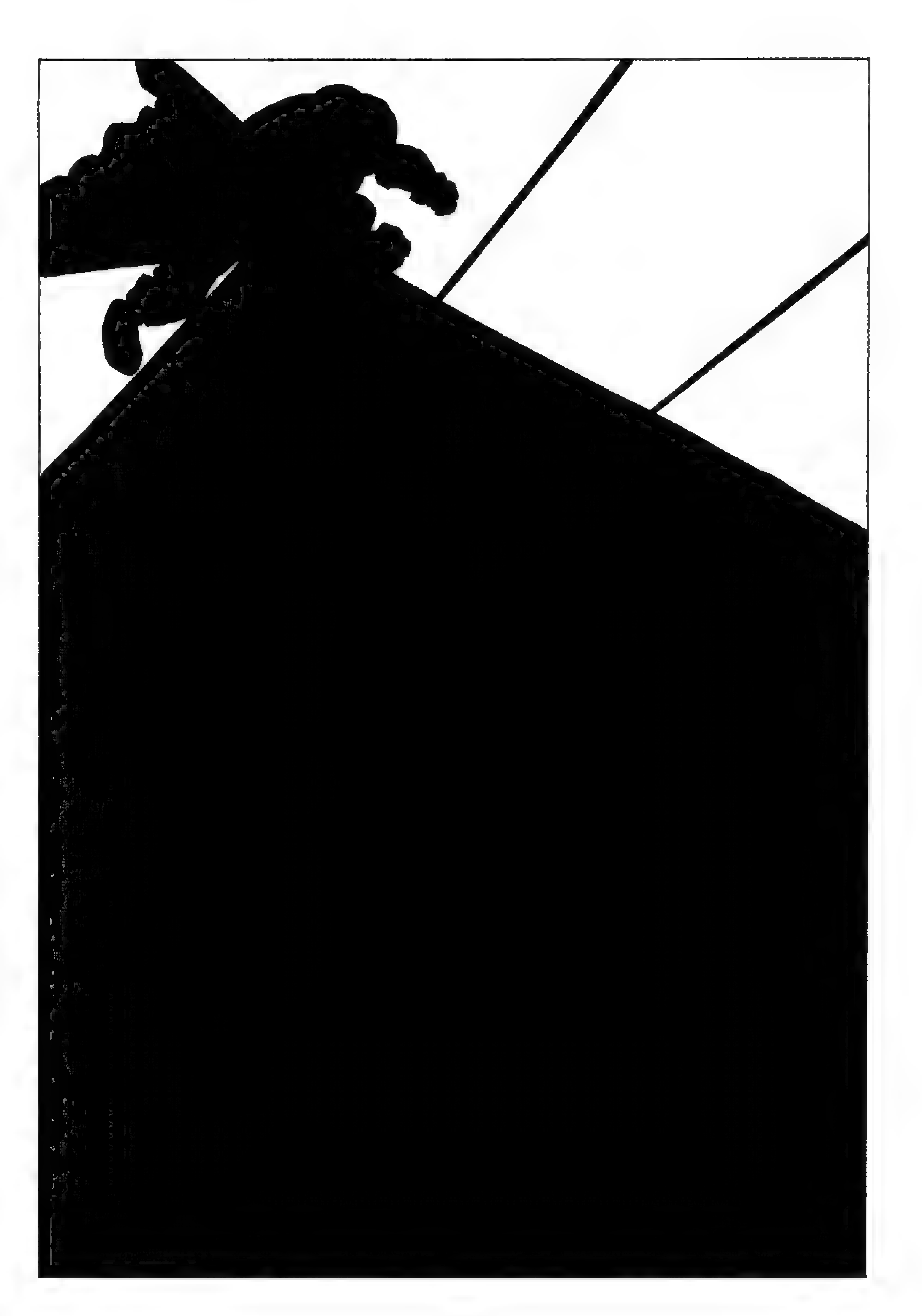



OH, ESO ES ADORABLE. ¿NO LLEGASTE A MATAR A NINGUNO? ¿O SÍ?
NO, NO CREO. PERO SABEN QUE ESTUVIERON EN UNA PELEA, ESO ES SEGURO.
-¿Y COMO SUPONES QUE VOY A CUADRAR ESTO CON LA JUNTA?
¡OW!
NO HAY FORMA DE CUADRARLO, NENA. NO HAY OPORTUNIDAD, NO ESTA VEZ.
ESTO NO ES ALGUNA PELEA EN UN BAR O UNA DEFORMACIÓN CON U GAS. ESTO ES ALGO GRANDE Y YO ESTOY JUSTO EN EL MEDIO, NO HAY LUGAR DONDE ESCONDERSE.
TRANQUILIZATE, MARV. TOMA OTRA PÍLDORA.


NO HAY FORMA DE TRANQUILIZARSE, VA A SER SANGRE POR SANGRE. VAN A SER LO ANTIGUOS DÍAS, LOS MALOS DÍAS. LOS DÍAS DE TODO O NADA, VOLVIERON. NO HAY OPCIÓN Y YO ESTOY LISTO PARA LA GUERRA.


LA PRISIÓN FUE UN INFIERNO PARA TI, MARV. ESTO ES LA VIDA.
¿INFIERNO? NO SABES LO QUE ES EL INFIERNO. NADIE LO SABE. EL INFIERNO NO ES QUE GOLPEEN O QUE TE ENCIERREN. EL INFIERNO ES LEVANTARSE CADA MALDITA MAÑANA SIN SABER POR QUÉ ESTÁS AQUÍ. PORQUE ESTAS RESPIRANDO.


ESO ES EL INFIERNO Y AL FIN ESTOY LIBRE. PASÓ CUANDO ALGUIEN QUE FUE MUY AMABLE CONMIGO FUE ASESINADA. SÉ EXACTAMENTE POR QUÉ RESPIRO, PORQUE ESTOY AQUÍ.





AHORA POR GLADYS.
DULCE GLADYS.





MAMÁ NO HA CAMBIADO NADA EN ESTE CUARTO. CADA SEMANA LO BARRE PARA QUE PAREZCA QUE NUNCA ME MUDÉ.

Y CADA VEZ QUE LA VISITO ELLA ME HACE DORMIR AQUÍ Y EL AROMA ME HACE LLORAR JUSTO COMO AHORA.

SABIA QUE GLADYS ESTARÍA SEGURA AQUÍ.



POR UN MOMENTO SENTIMOS COMO SI ESTUVIÉRAMOS DE VUELTA, BUENOS COMO SIEMPRE.

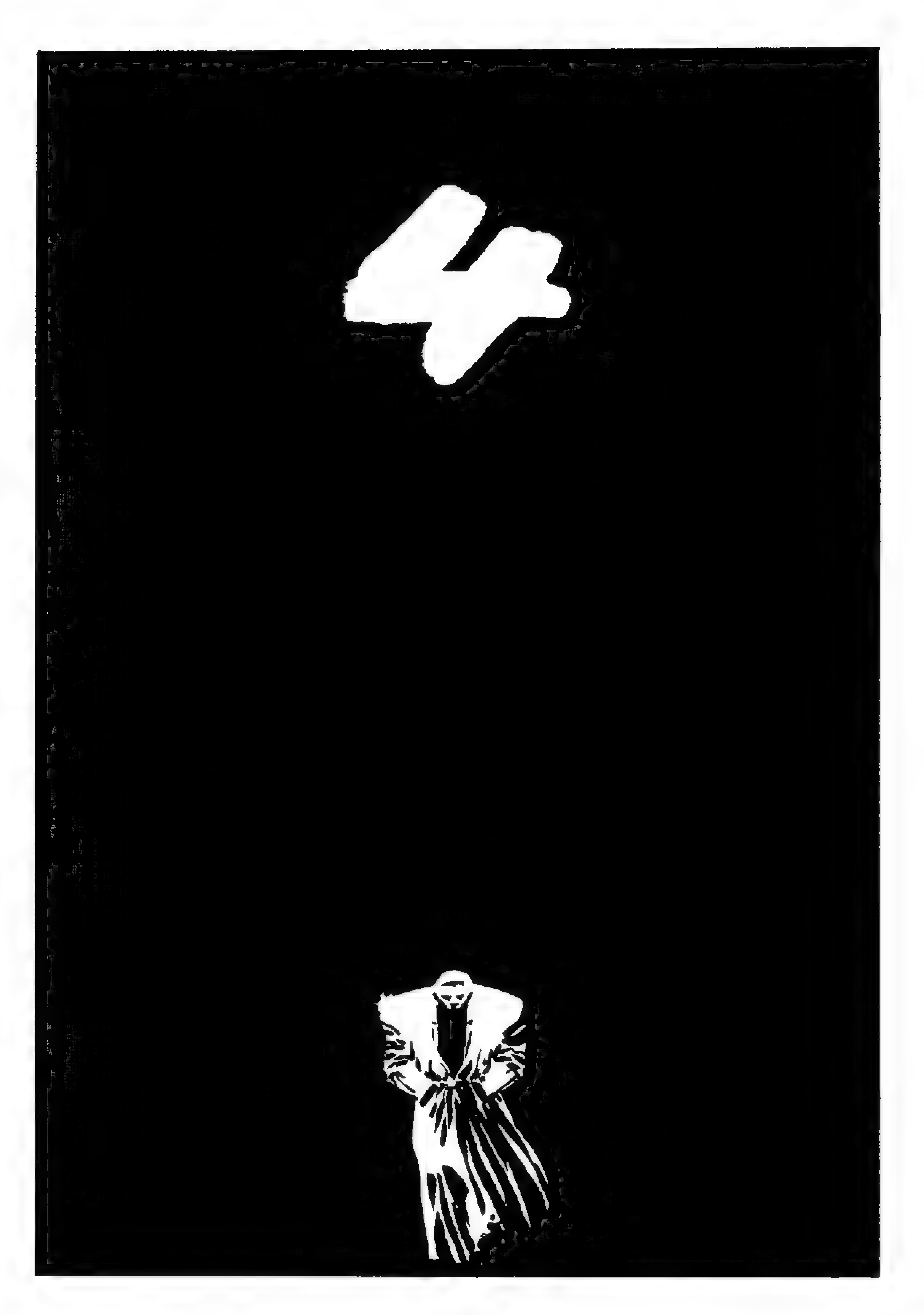
LE DIJE SOBRE GOLDIE Y LO QUE TENÍAMOS QUE HACER.

¿MARVIN? ¿ERES TU BEBE?

SI MAMÁ, PERDÓN POR DESPERTAR-TE.

KREEEE


OH, NO PODÍA DORMIR, ESTABA TAN PREOCUPADA, UNOS HOMBRES VINIERON POR TI Y NO ERAN LA POLICÍA.
ESO ES POR MI NUEVO TRABAJO, ES UN TRABAJO NOCTURNO.
¿Y QUE LE HICISTE A TU CARA?
ME CORTE AFEITÁNDOME.
AHORA SE HONESTO CON TU MADRE, TE ESTÁS CONFUNDIENDO OTRA VEZ, ¿NO ES ASI?
MAMÁ, ME SIENTO MEJOR QUE EN AÑOS.
HAY ALGO QUE NO ME ESTÁS DICIENDO.
BUENO, CONOCÍ A UNA CHICA, SE LLAMA GOLDIE.
ES MUY LINDA.


4



SIEMPRE FUI BUENO
CON LOS ROMPECABEZAS.

HACE TIEMPO, EN LA ESCUELA, TENÍA A ESE COLEGA LLAMADO CHUCK. ERA RETRASADO. ME MIRABA JUNTAR LAS PIEZAS Y YO QUERÍA A ESE CHAVAL PORQUE ERA LA ÚNICA PERSONA SUFICIENTEMENTE TONTA COMO PARA PENSAR QUE YO ERA UN GENIO.

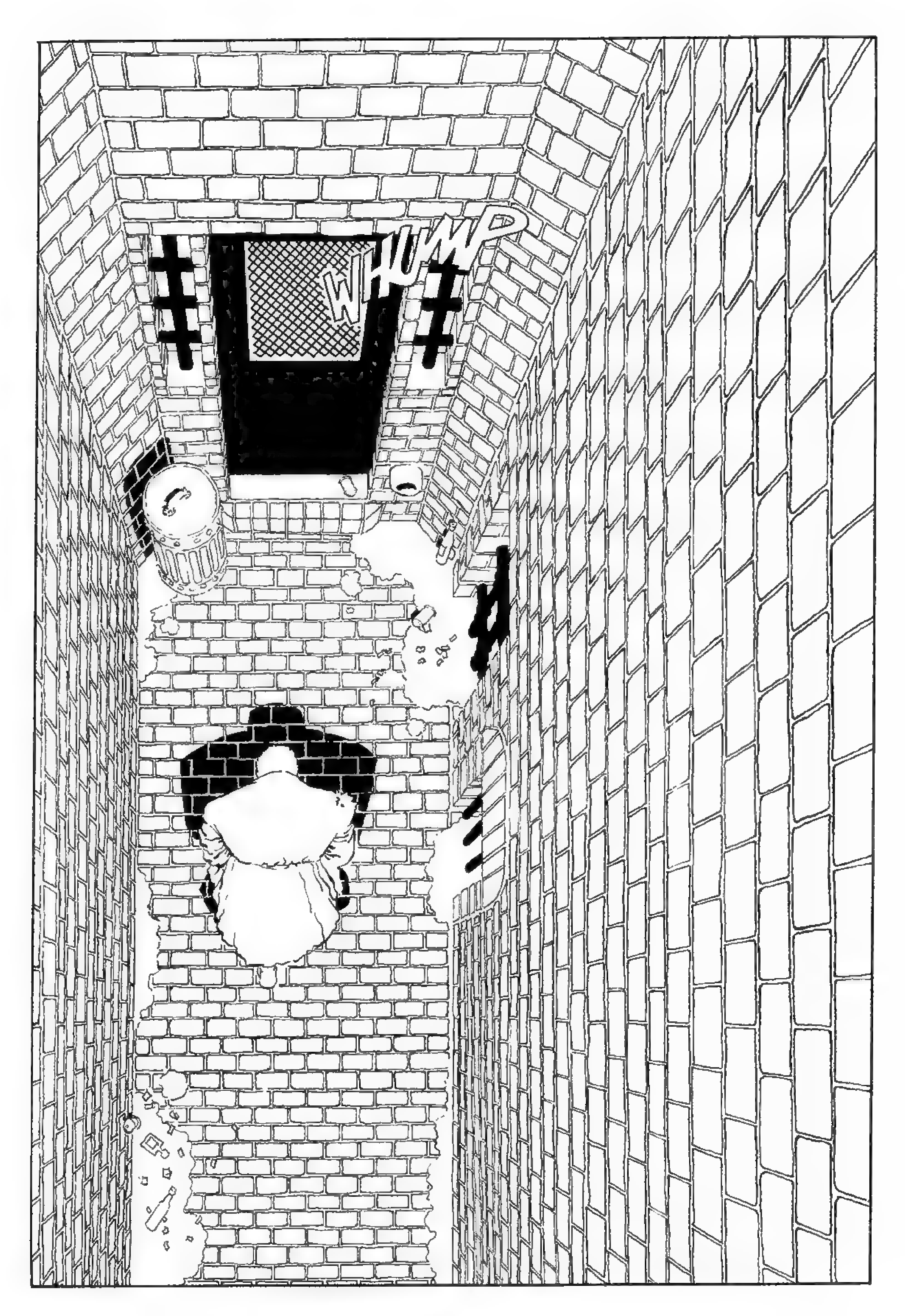
Y LA SITUACIÓN EN LA QUE ESTOY AHORA ES SOLO OTRO ROMPECABEZAS. EL PROBLEMA ES QUE TENGO POCAS MALDITAS PIEZAS.

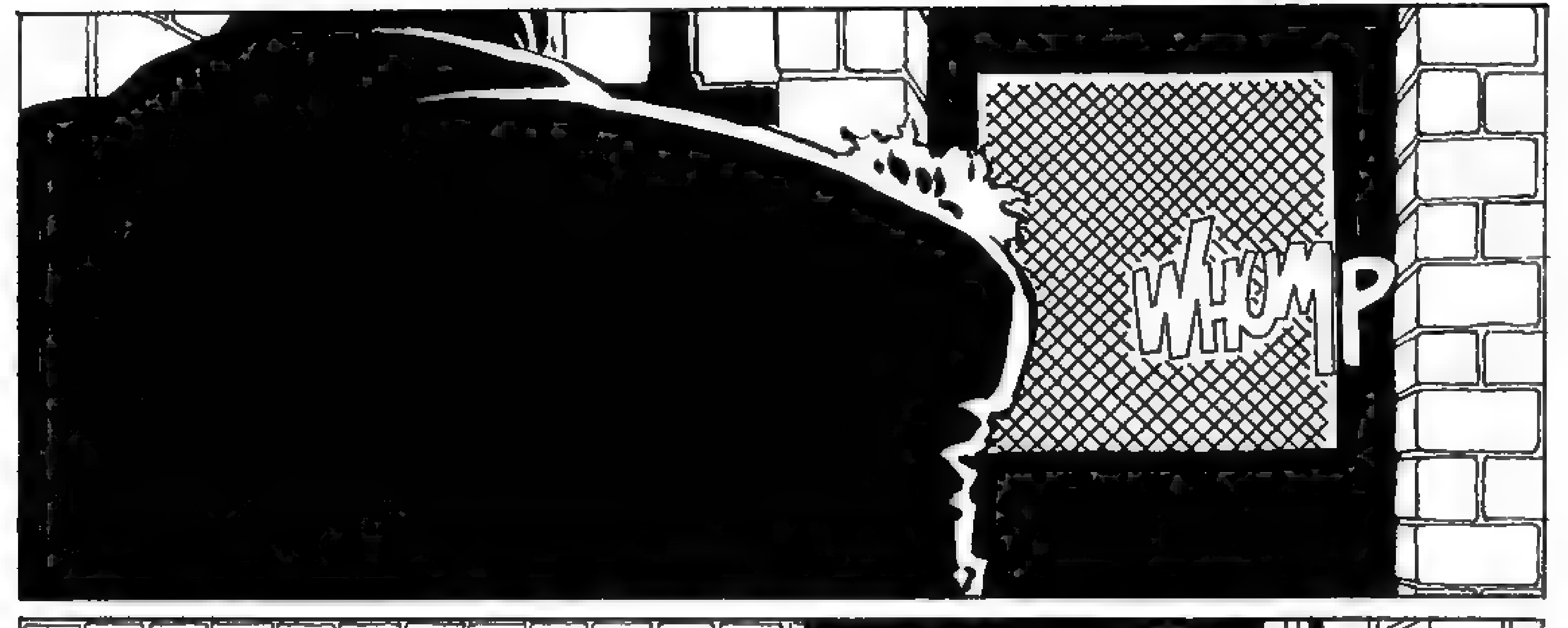
HE SIDO INCRIMINADO POR ASESINATO Y LA POLI ESTÁ EN ELLO. PERO EL VERDADERO ENEMIGO, EL HIJO DE PUTA QUE MATÓ AL ÁNGEL TUMBADO JUNTO A MÍ, ESTÁ AHÍ FUERA EN ALGÚN SITIO, FUERA DE LA VISTA, LA GRAN PIEZA PERDIDA QUE ME DARÁ EL CÓMO Y EL POR QUÉ Y UNA CARA Y UN NOMBRE Y UN ALMA QUE MANDAR GRITANDO AL INFIERNO.

LA BUENA NOTICIA ES QUE EL ASESINO NO SE HA SENTADO A ESPERAR A QUE LOS POLIS ME DESPACHEN. *"HA HABIDO UNOS HOMBRES QUE VINIERON PREGUNTANDO POR TI", DIJO MAMÁ. "NO ERAN POLICÍAS."*

ASÍ QUE TODO LO QUE TENGO QUE HACER ES ENVIAR UNA INVITACIÓN AL BASTARDO. VENDRÁ O ENVIARÁ A ALGUIEN Y DE CUALQUIER MANERA SI NO HAGO QUE ME MATEN ESTARÉ SEGURO DE ACABAR CON UN PAR DE PIEZAS MÁS DEL ROMPECABEZAS.

CAMINA POR EL CALLEJÓN TRASERO CORRECTO EN SIN CITY Y PUEDES ENCONTRAR CUALQUIER COSA.


WHUMP


WHUMP


PUNT


Y TÚ--TU ABRIGO PARECE BAGDAD. IGUAL QUE TU CARA. LARGO.


YAAAA
KRNCH



EN ESTA CIUDAD CASI TODO LO QUE PUEDES NOMBRAR QUE VALGA LA PENA HACER VA CONTRA LA LEY. FUNCIONA MEJOR PARA TODO EL MUNDO DE ESTA MANERA. POLIS Y POLÍTICOS HACEN SUS FORTUNAS MIRANDO PARA OTRO LADO, MIENTRAS SINVERGÜENZAS COMO KADIE SALEN IMPUNES COBRANDO DIEZ PAVOS POR UNA BEBIDA.

PERO AQUÍ, EN KADIE'S MIS BEBIDAS SIEMPRE SON GRATIS. LA DULCE VIEJA TRANSEXUAL ME ROMPERÍA EL BRAZO SI INTENTASE PAGAR. LE HE HECHO FAVORES Y NO HAY NADIE QUE SEPA DÓNDE ESTÁN ENTERRADOS LOS CUERPOS.

NADIE EXCEPTO YO.

KADIE'S ES MI CLASE DE ANTRO. COUNTRY, Y NO ME REFIERO A ESA BASURA *SENSIBLERA "ME DAS UN COLOCÓN NATURAL"* QUE HACEN PASAR POR COUNTRY HOY EN DÍA. NO, EN KADIE'S ESTÁ EL VIEJO MATERIAL. ESTÁ CONWAY Y TAMMY Y MERLE, DE ANTES DE QUE SE VOLVIERAN PEGAJOSOS. CANCIONES CON LAS QUE BEBER Y CON LAS QUE LLORAR.

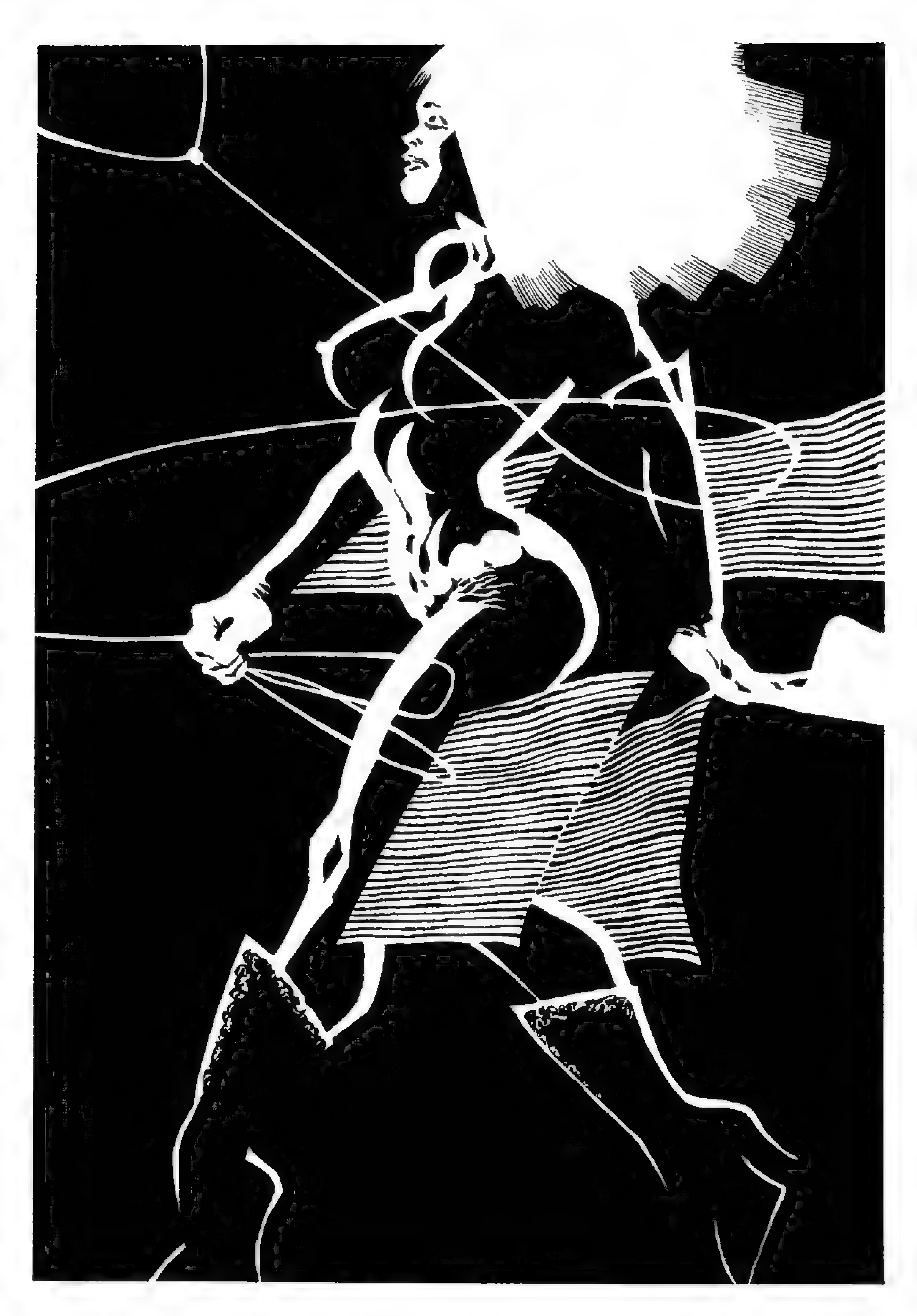
ME ALCANZA EN TODO EL PECHO EL BAJO TODO-EL-RATO-POR-LO-ALTO DE EMMYLOU CANTANDO A PLENO PULMÓN *"DRIVING WHEEL."*

DEBE ESTAR NANCY EN EL ESCENARIO.

ESA ES SU CANCIÓN FAVORITA CON LA QUE MENEARSE.




ES NANCY, CORRECTO. ACABA DE EMPEZAR CON SU ESPECTÁCULO PERO LA CLIENTELA YA ESTÁ RESPIRANDO HONDO.

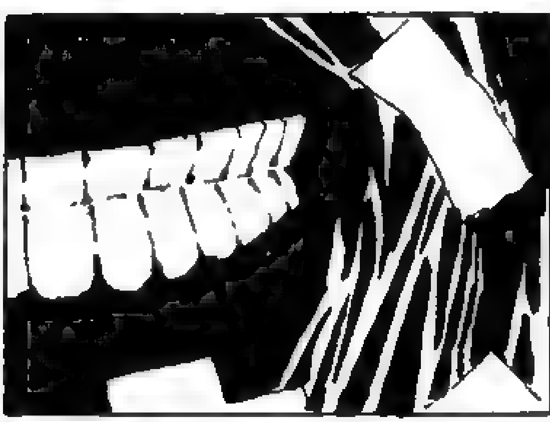


HE BABEADO POR NANCY CANTIDAD DE NOCHES, HOMBRO CON HOMBRO CON TODOS LOS PERDEDORES COMO YO.

PERO ESO NO ES LO QUE ESTOY BUSCANDO ESTA NOCHE.









KRNCH

EXTIENDE LA PALABRA, WEEVIL. Y CONSIGUE UN BUEN SONANTE POR ELLO PORQUE LO VALE.

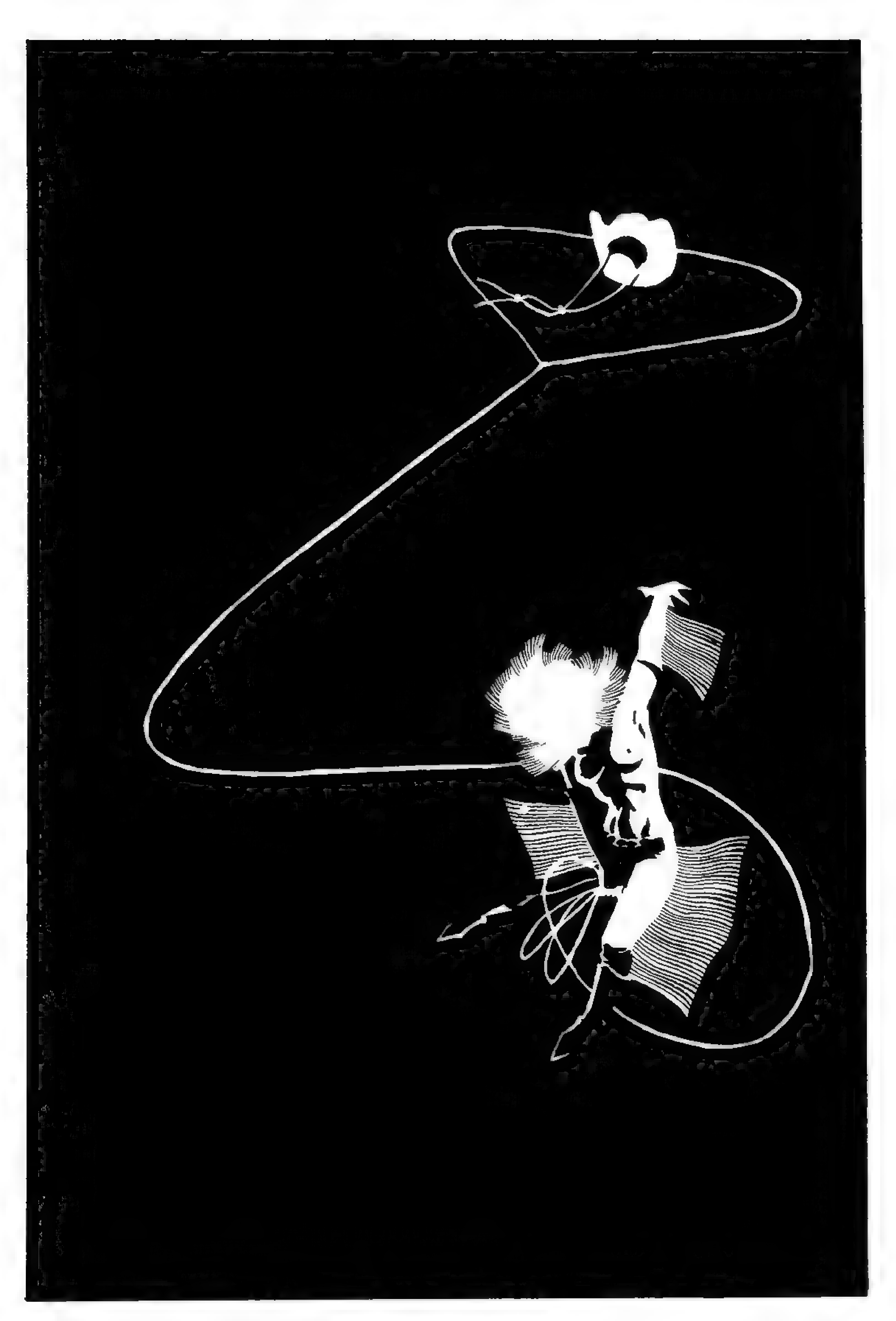
HHUKK

















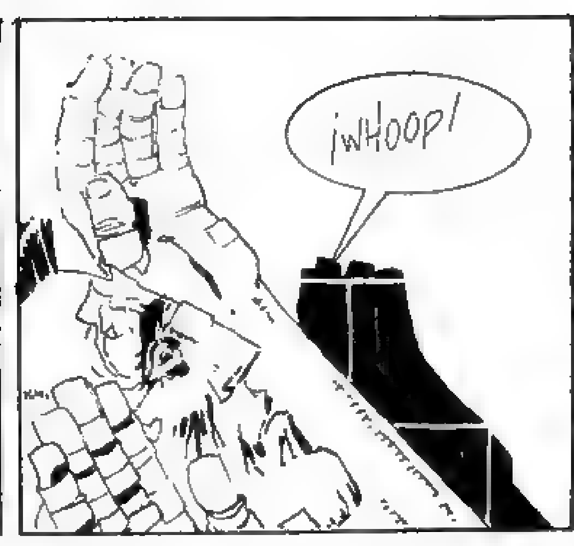
ME ENCANTAN LOS PISTOLEROS. NO IMPORTA LO QUE LES HAGAS, QUE NO TE SENTIRÁS MAL. EL HECHO ES QUE CUANTO PEOR LO HAGAS, MEJOR SE PONE.

EN EL MOMENTO JUSTO KADIE SUBE EL VOLUMEN AL MÁXIMO-- SUFICIENTEMENTE RUIDOSO PARA AHOGAR CUALQUIER COSA...

TE TIENE QUE HABER COSTADO SIETE BILLETES. EL ABRIGO, ME REFIERO-- MALDICIÓN SI NO ES UNA BUENA MANUFACTURA...

CIERRA EL PICO.


Y YO AQUÍ, PENSANDO QUE HABÍAN DEJADO DE HACER ABRIGOS DECENTES DESDE LOS CINCUENTA--

--COMO LOS COCHES, ¿SABES?
¡OOF!

¡WHOOP!

¿EH?
WHUFF
¡STAN-- TIENE MI--!

CHUDD
BLAM
GHAA

CHUDD!CHUDD!CHUDDD!
GUGG
HNGAA
GGLAAHHH

QUÍTA-
TELO.
¿QUÉ?
EL ABRIGO, QUÍTATELO. LO ESTÁS LLENANDO DE SANGRE. UN ABRIGO BUENO COMO ESE Y LO ESTÁS LLENANDO DE SANGRE TODO ENTERO. NO ESTÁ BIEN ESO.
DE ACUERDO, VALE, ES TODO TUYO. OH, DIOS...


BLAM
¡GRACIAS!


oooAAGH OH DIOOOSS
NO HABÉIS SIDO VOSOTROS, PERDEDORES, LOS QUE HABÉIS MATADO A GOLDIE. EL TIPO QUE HIZO ESO; ÉL SÍ SABÍA LO QUE ESTABA HACIENDO. AÚN ASÍ, TENÉIS QUE TENER ALGO QUE CONTARME. COMO QUIÉN OS HA ENVIADO A VOSOTROS.

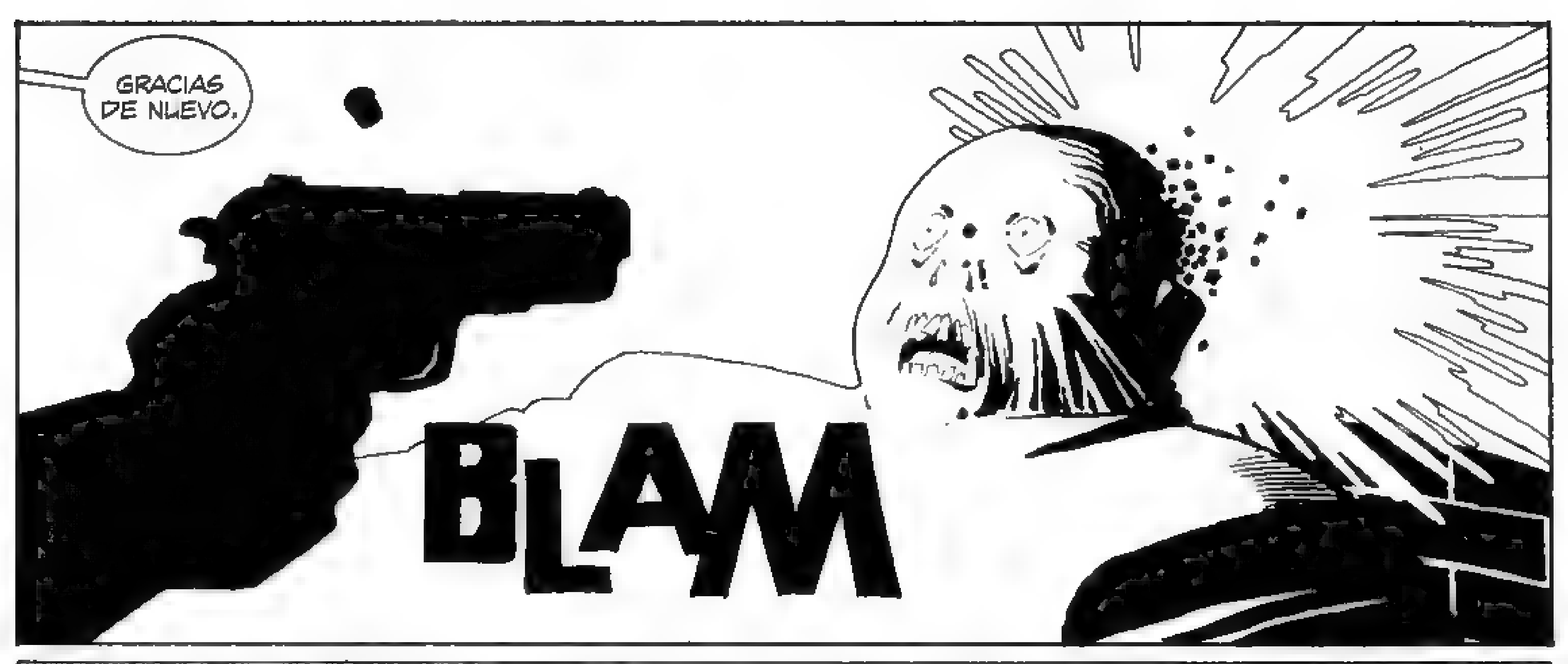

NO ME MATES, HOM-- GAAA
¡YA TE HE MATADO, CAPULLO, ESPABILA!
WHUKK





TÚ SIGUES TENIÉNDOME ASÍ Y YO VOY A TENER QUE PONERME REALMENTE A LAS MALAS. Y NO CREO QUE TENGAS MÁS GANAS DE QUE ESO PASE QUE YO.

FUE TELLY STERN QUIÉN ME PASÓ LA ORDEN. CONTROLA LAS MESAS EN EL CLUB TRIPLE ACE.


GRACIAS DE NUEVO.
BLAM


ESTOS PAYASOS TIENEN QUE TENER ALGO DE DINERO ENCIMA...

ENTONCES LA MÁS CONDENADA COSA OCURRE. POR UN SEGUNDO HUELO ESE OLOR DE ÁNGEL QUE PERTENECÍA SOLO A GOLDIE.

DISPARATADO. SOLO NECESITO MI MEDICINA, ES TODO.

BASTARDO. VAS A PAGAR POR LO QUE ME HICISTE.



OH, INFIERNOS, EL SOL ESTÁ ALTO.

AHORA TENGO QUE IR A ENCONTRAR UN LUGAR PARA COBIJARME.

AHORA QUE ME ESTABA EMPEZANDO A CALENTAR. MALDICIÓN.









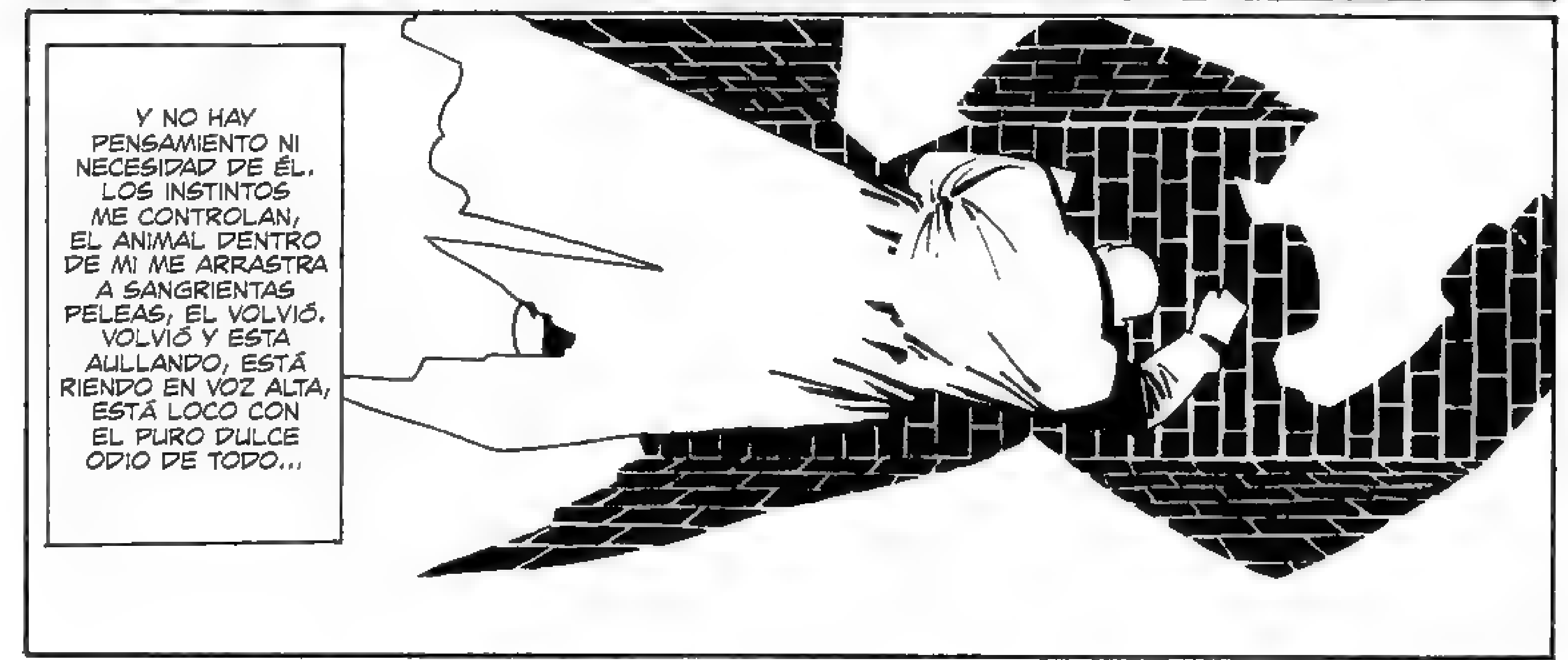

NO ES BUENO TRATAR DE DORMIR. Y NO ES EL RUIDO DE LA CALLE O EL HEDOR DE ESTE FRACASO DE NUEVE DÓLARES. TAN SOLO ESTOY EXCITADO. NUNCA PUEDO DORMIR CUANDO ESTOY EXCITADO.
NO HAY JUEGO EN LA TV. NO HAY NADA QUE HACER, TAN SOLO SENTARME Y ESPERAR AL MALDITO SOL Y A TODAS LAS MIRADAS INDISCRETAS PARA SALIR DE AQUÍ.
ODIO EL SOL.
Y LAS MIRADAS.
EL AIRE ENFRÍA. EL SONIDO CAMBIA. Y LOS TRAJES Y LOS MALETINES ENTRAN A SUS FORTALEZAS Y CIERRAN LAS PUERTAS, BALANCEAN SU CHEQUERA, SIN DARLE VERDADERA IMPORTANCIA A QUIEN ES DUEÑO DE SIN CITY.



MIS MANOS TIEMBLAN COMO UN NIÑO EN NAVIDAD. LOS AÑOS PASARON, TANTAS PILAS DE CARNE MUERTA.

Y HAY SANGRE EN MIS MANOS, EN MIS BRAZOS, ENTRE MIS OREJAS Y EMPUJÁNDOME HACIA ADELANTE DICIÉNDOME QUE NUNCA MÁS ESTARÉ CANSADO.





¿GANAS DE HABLAR, TOMMY?

FLSHH

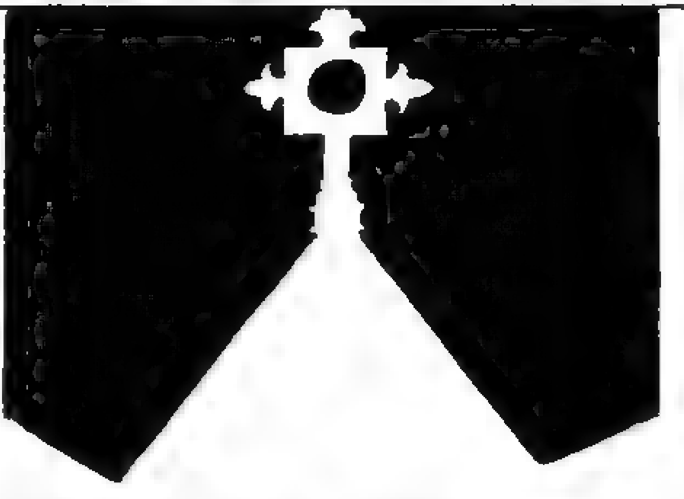
GLAKK

Y SIN CITY, ES UNA GRAN, MAL EDIFICIO PIDIENDO POR ELLA Y LA LLEVO POR LO QUE TIENE VALOR, Y LA LLEVO OTRA VEZ TODAVÍA SUPLICANDO.

MALDITO, SÍ QUE ES BUENO VIVIR.

NO SE TU, PERO ME ESTOY DIVIRTIENDO MUCHO.

YAAAAAA










POR MI FORMA DE INSISTIR, MATÉ A TRES HOMBRES ESTA NOCHE. LOS TORTURÉ ANTES.


PODRIAS DECIR QUE ESTUVE ELEVÁNDOME EN LA CADENA ALIMENTICIA. LOS PRIMEROS DOS ERAN ASESINOS A SUELDO, PEQUEÑOS MENSAJEROS.
PERO FUE CONELLY EL QUE TE SEÑALÓ, PADRE.


CHKCHAK
SABES LO QUE ESE SONIDO SIGNIFICA, SIÉNTATE.


SEÑOR, ESTA ES LA CASA DE DIOS.

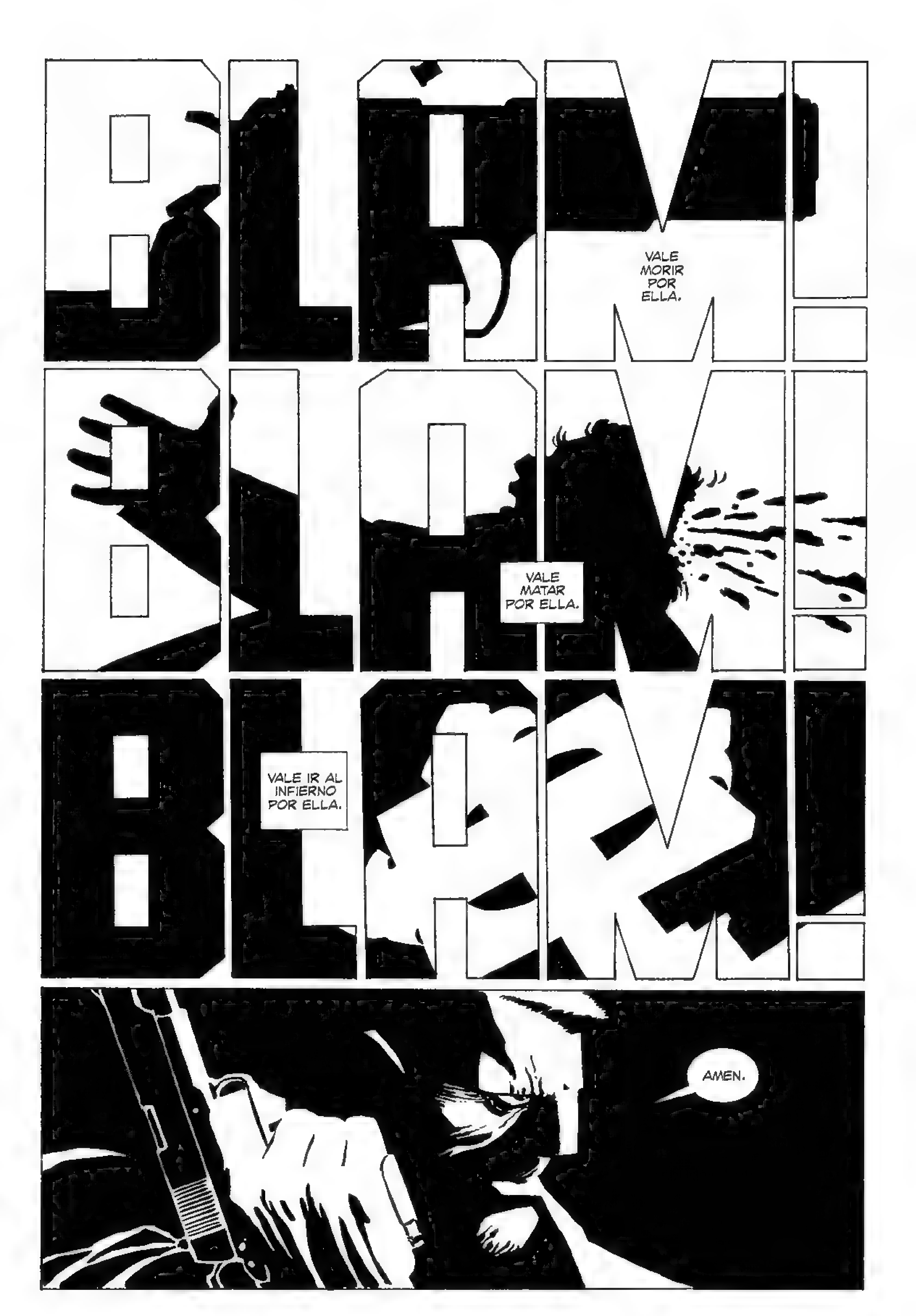

SOLO DAME UN MALDITO NOMBRE.


... ROARK.


ROARK... ENSERIO TE ESTÁS APROVECHANDO DE TU SUERTE, TRATÁNDOME DE ENGAÑAR CON BASURA COMO ESTA.
NO PUEDE SER ALGO TAN GRANDE.


DESCUBRELO TU MISMO, BASTARDO! HAY UNA GRANJA EN LA CRUZ NORTE Y LENNOX. ESTA TODO AHÍ, DESCÚBRELO TÚ MISMO, Y MIENTRAS ESTAS AHÍ...


PREGUNTATE SI EL CADÁVER DE UNA PROSTITUTA VALE COMO PARA MORIR.

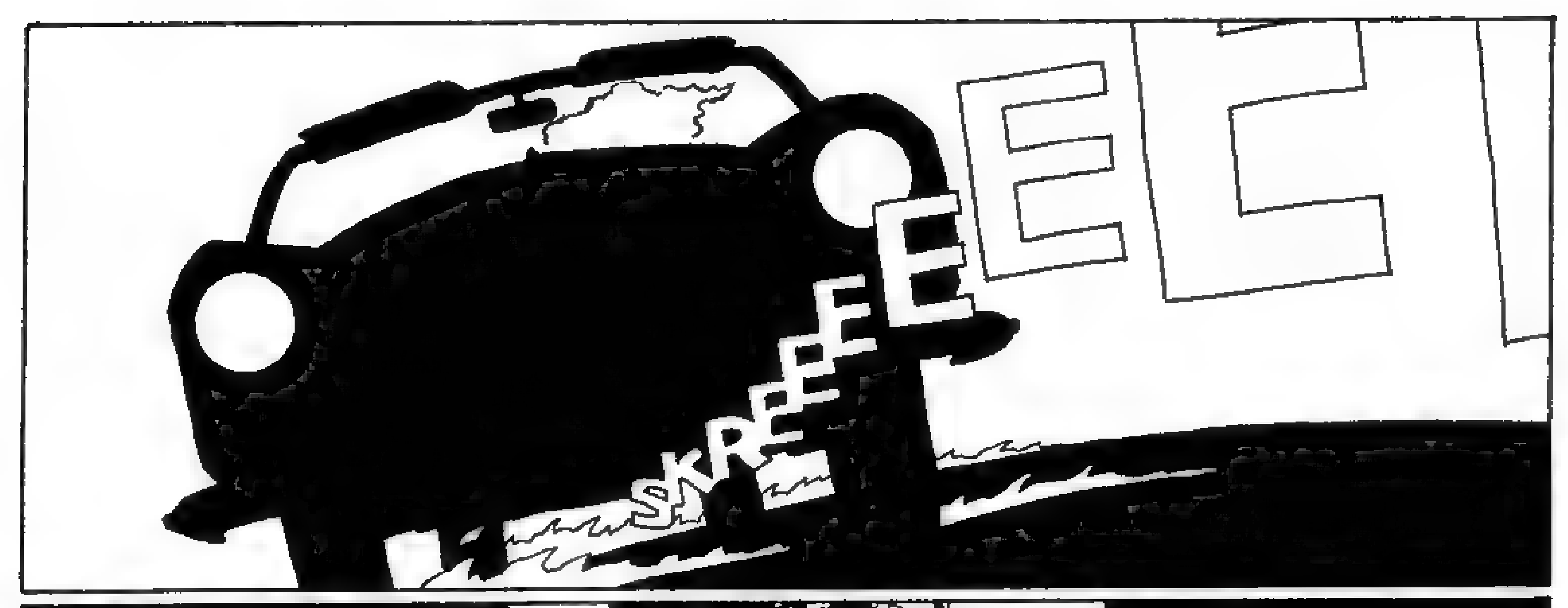

BLAM!
VALE MORIR POR ELLA.
BLAM!
VALE MATAR POR ELLA.
BLAM!
VALE IR AL INFIERNO POR ELLA.
AMEN.


NO HAY NADA MEJOR EN LA VIDA QUE FUMAR CUANDO NO LO HAS HECHO DURANTE MUCHO TIEMPO.
COMO DESPUÉS DE UNA PELÍCULA. O DESPLÉS DE IR A LA IGLESIA...
ACABE DE MATAR A UNA CURA...


SUS LLAVES DICEN QUE EL PADRE MANEJABA UN MERCEDES...


O AL MENOS LO QUE HACEN PASAR POR UN MERCEDES ESTOS DÍAS.
AUTOS MODERNOS, PARECEN MAQUINAS DE AFEITAR ELÉCTRICAS.


¿UNH?
SKREEEEEEEE


SKREEEEEEEEE



CHKK




¿GOLDIE?
WHUMPP
GHAA

GUFF
SKREEEEEEEE
WHUMP


SKREEE
¿GOLDIE?

WHUMPP

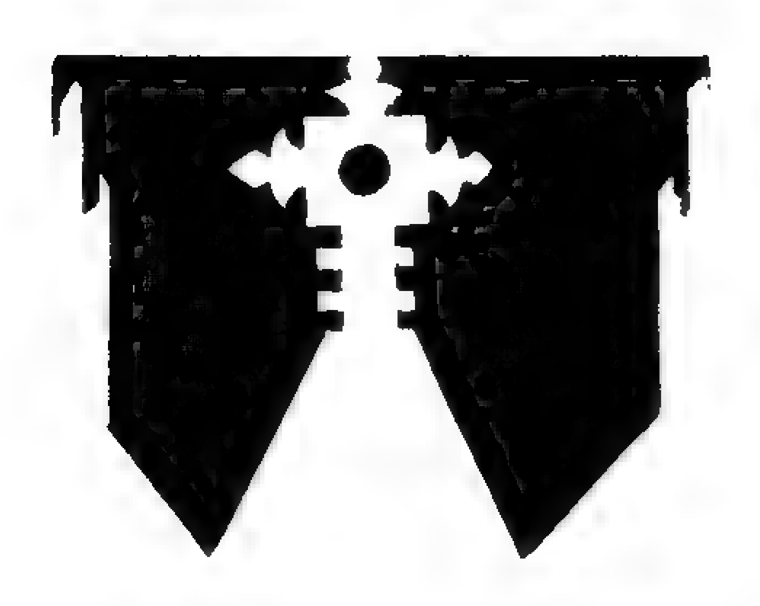

BLAM
BLAM
BLAM BLAM



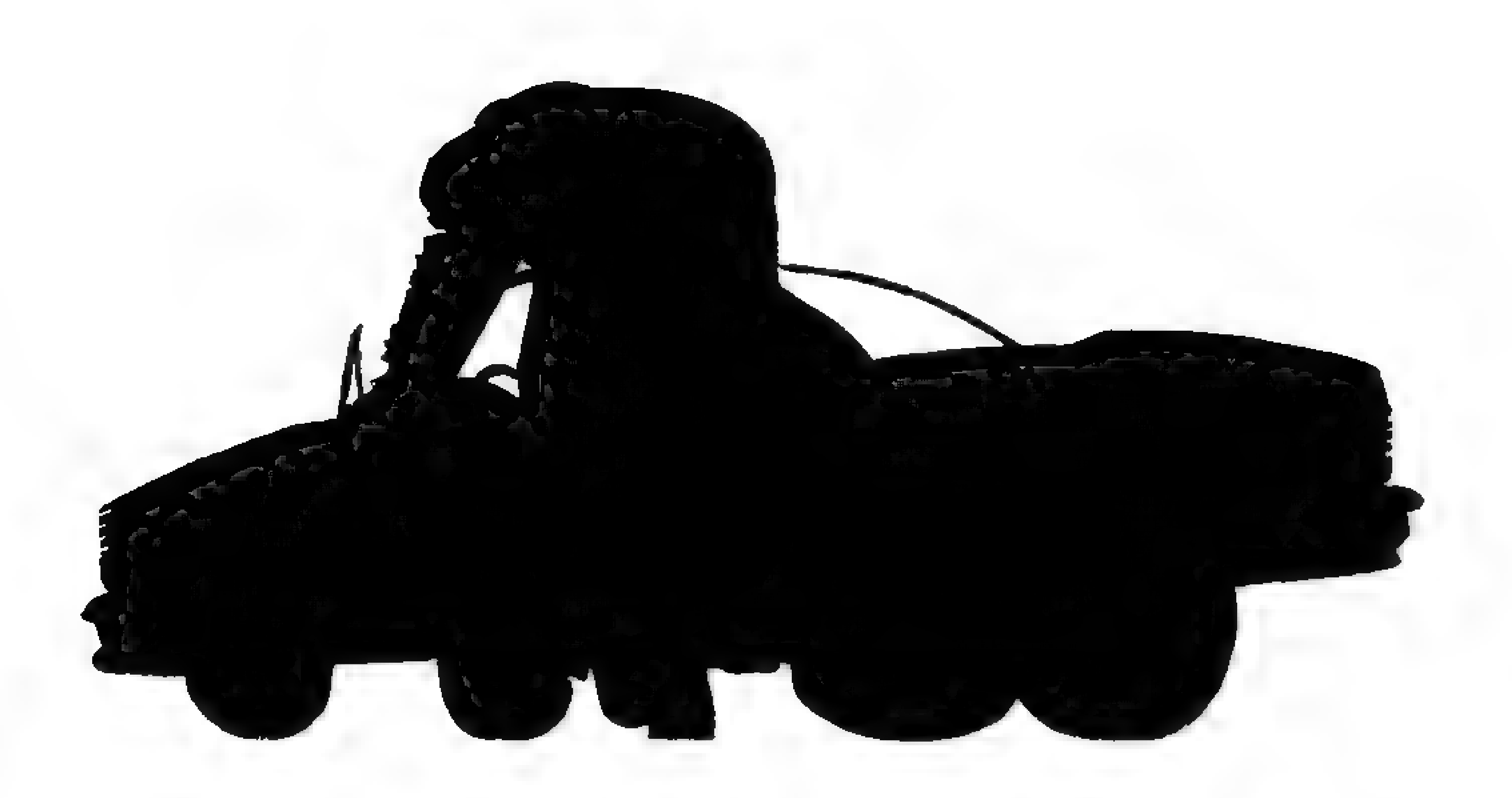
BLAM
BLAM
BLAM








NO, NO PUDO HABER SIDO GOLDIE...
KEFF



SIN CITY CAE DETRÁS DE MÍ, TAN SUCIA Y RUIDOSA COMO EL INFIERNO. EL MERCEDES ES COMO UN SUEÑO. PUEDE PARECER COMO SI UN IMBÉCIL LO HUBIERA HECHO, PERO EL MOTOR ES UNA BELLEZA.

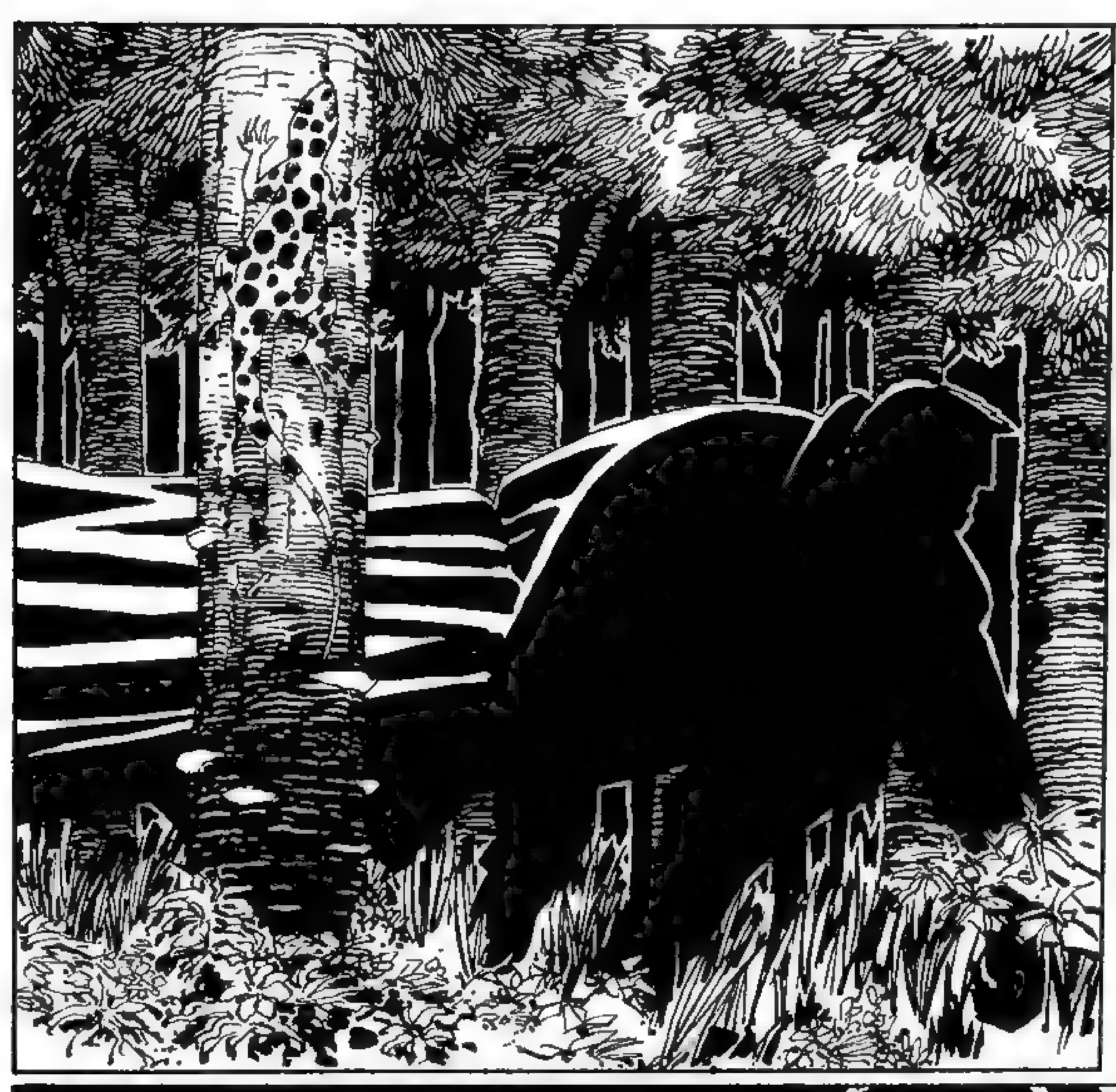
MI CABEZA SE ACLARA. LAS COSAS COMIENZAN A TENER SENTIDO.

ESA NO ERA GOLDIE, ME VOLVÍ A CONFUNDIR. ESTÁ BIEN CUANDO HUELO COSAS O OIGO COSAS, PERO CUANDO VEO COSAS, SE ESTÁ PONIENDO SERIO.









A DOS MILLAS DE LA GRANJA VEO UN RESTAURANT Y DEJO EL MERCEDES EN EL ESTACIONAMIENTO Y AVANZO A PIE. SI HAY ALGO SOBRE LO QUE ESE PADRE ME DIJO TENGO QUE HACER ESTO CON CUIDADO.

INCLUSO SI SIGNIFICA ABRIRME PASO POR MEDIO DEL BOSQUE EN LA NOCHE.

ODIO LOS BOSQUES EN LA NOCHE. ESPECIALMENTE LOS SONIDOS. LA GENTE SIEMPRE HABLA SOBRE LA NATURALEZA COMO SI FUERA DULCE Y AMIGABLE. TODO LO QUE PUEDO DEDUCIR ES QUE NUNCA HAN PASADO UNA NOCHE EN UN BOSQUE ATADOS A UN ÁRBOL.

DESDE EL CAMPAMENTO HE ODIADO LOS BOSQUES.

NO HAY MUCHO MÁS QUE ME ASUSTE.





KLAK KLAK
KAK
KAK KAKK

KAKK
KAKK
KLAK
KAKK

...ESA COSA FRÍA. ESTREMECE MIS ENTRAÑAS Y ME DICE UNA VEZ MÁS QUE NO ME SOLTARÁ. YO ME PODRÉ CONFUNDIR A VECES, PERO LA COSA FRÍA, NUNCA SE EQUIVOCA Y HE APRENDIDO A CONFIAR EN ELLA.

TAL VEZ SEA ALGO QUE HUELO O ESCUCHO O VEO POR EL RABILLO DEL OJO, ALGO QUE SOY MUY TONTO PARA NOTAR. PERO AQUÍ ESTÁ DE NUEVO, ESA BOLA DE HIELO DONDE MI ESTÓMAGO DEBERÍA ESTAR.

ESTE ES UN LUGAR MALO, ESTA GRANJA. GENTE HA MUERTO AQUÍ.

DE MALA MANERA.



RRRRRRRRRRRRRRROWF

NO QUIERO UNA PELEA, PERRO.




WHUKKK
KUNK


DE NINGUNA MANERA IBA A USAR MI PISTOLA CONTIGO, AMIGO. TÚ ERES AÚN MÁS TONTO QUE YO. Y ADEMÁS, ES TU DUEÑO POR QUIEN TENGO CURIOSIDAD.
PORQUE HAY SANGRE EN TU ALIENTO Y CREO QUE SÉ DE QUÉ TIPO.
ASÍ QUE OLFATEO EN EL LUGAR PARA VER QUÉ HAY ENTERRADO.


AQUÍ VAMOS...
ESTO NO SALIÓ DE NINGÚN COYOTE.
ESTO TAMPOCO.
ASÍ DE REPENTE--
JUSTO DETRÁS DE MÍ--
--IMPOSIBLE--
--NADIE PUEDE ESCABULLIRSE Y SORPRENDERME ASÍ--

WHUNGG

BLAMKRAK


THUKKK
THKK
MIS DEDOS MUEREN.
QUEDO CIEGO.

NI UN SONIDO--NADIE ES ASÍ DE SILENCIOSO--

NADIE EXCEPTO EL QUE SE METIÓ EN ESE CUARTO DE HOTEL HACE DOS NOCHES...

GRAA

¡...FUISTE TÚ, BASTARDO! ¡TÚ LA MATASTE! ¡TÚ MATASTE A GOLDIE!









POR UN TIEMPO ES EL ESPACIO EXTERIOR SIN ESTRELLAS EN ÉL, FRÍO Y NEGRO Y SIN FONDO. CAIGO, SIN PESO COMO UN FANTASMA.

POR UN TIEMPO NO TENGO CEREBRO NI CUERPO Y ESO ESTÁ BIEN POR MÍ.

LUEGO LAS PARTES ROTAS COMIENZAN QUE SUS QUEJAS. ESOS PEQUEÑOS BASTARDOS PUNTIAGUDOS DANZAN COMO DUENDECILLOS, UNIÉNDOSE EN UN CÍRCULO DE BRAVUCONES, RIÉNDOSE DE MÍ, DICIÉNDOME QUE SOY AÚN UN MAYOR PERDEDOR DE LO QUE JAMÁS PENSÉ QUE FUI.

LO REPITEN PARA MÍ COMO UNA PELÍCULA SIENDO REBOBINADA--DESDE EL REPENTINO MARTILLO GOLPEANDO MI CARA--DE VUELTA A LA SUAVE Y HELADA PIEL DE LA DIOSA QUE FUE ASESINADA EN MI CAMA.

LO ARRUINÉ, GOLDIE. ENCONTRÉ A TU ASESINO PERO ERA MEJOR QUE YO, DEMASIADO SILENCIOSO Y DEMASIADO RÁPIDO, UN ASESINO NATO. ME DERROTÓ COMO SI YO FUERA UNA NIÑA EXPLORADORA. NI SIQUIERA SE ESFORZÓ MUCHO...

...PERO SI ESTOY PENSANDO TODO ESTO, ESO SIGNIFICA QUE AÚN ESTOY VIVO, ¿NO?

¿POR QUÉ NO TERMINÓ EL TRABAJO? ¿...O ES ESTE EL INFIERNO QUE PASÉ MI VIDA ENTERA GANÁNDOME, CAYENDO POR SIEMPRE, SIN SABER JAMÁS?

LUEGO LLEGA EL DOLOR. EL DOLOR VIVIENTE. COMO RAYO DETRÁS DE MIS OJOS. HALLANDO LUGARES DONDE TENER SU DIVERSIÓN.

UN OLOR LLEGA A MIS FOSAS NASALES, DURO, ARDIENTE, ANTISÉPTICO.

LA LUZ CRECE.

ME LANZO HACIA ELLA.


UHNFF
KHOFF
HEFF
¿ANH?


ÉL
SE QUEDA CON LAS CABEZAS. SE COME LO DEMÁS.
¿LUCILLE?
COME GENTE. NO ES SOLO ESE LOBO SUYO. ES ÉL. EL LOBO SOLO RECIBE RESTOS. HUESOS. ES ÉL. ÉL COME GENTE.
ESTÁS EN SHOCK...
LAS COCINA PRIMERO.

TIENES QUE CALMARTE, CHICA. ESTÁS EN SHOCK. TOMA, HAGAMOS QUE ENTRES EN CALOR...

LAS COCINA. COMO SI FUERAN BISTECS. JUSTO COMO SI FUERAN BISTECS. Y AHORA NOS TIENE A NOSOTROS DOS.

ESTÁ BIEN. TOMA UN RESPIRO PROFUNDO...

NO SÉ SI TE VAYA A COMER O NO. SON CHICAS LAS QUE COME HASTA DONDE HE PODIDO VER. SOLO MIRA LA PARED. LAS CABEZAS EN LA PARED. LAS CABEZAS EN LA PARED.

ME OBLIGÓ A MIRAR. HIJO DE PERRA. SE LA PASÓ SONRIENDO CON ESA MALDITA SONRISA Y ME OBLIGÓ A MIRARLO CHUPAR LA CARNE DE MIS DEDOS. HIJO DE PERRA. ME OBLIGÓ A MIRAR.

OH, DIOS...


ME OBLIGÓ A MIRAAAAAAAAA
AAAAAAAAAAAAAAAAAAAR
...DIOS, ME VENDRÍA BIEN UN CIGARRILLO.

DAMAS. A VECES TODO LO QUE TIENEN QUE HACER ES DEJARLO SALIR Y UNOS MOMENTOS DESPUÉS NO HAY MANERA DE QUE LO SUPIERAS.

MIRO A LUCILLE DESLIZAR CADA PRIMOROSO CENTÍMETRO DE ELLA ADENTRO MI GABARDINA. SACUDO MI CABEZA POR LA QUE DEBE SER LA MILLONÉSIMA VEZ. EL CUERPO QUE TIENE Y LUCILLE ES UNA LESBIANA. ES UN MALDITO CRIMEN.

PERO NO DIGO UNA PALABRA SOBRE ESO. LE ALCÉ LA VOZ UNA VEZ DE QUE DEBERÍA CONSEGUIR TRATAMIENTO O ALGO Y ELLA DE REPENTE ME CONECTÓ UN PUÑETAZO QUE ME MOSTRÓ QUE HABÍA BASTANTE MÚSCULO DEBAJO DE TODO ESE PARAÍSO.

PERO ESO FUE HACE AÑOS Y NO TIENE NADA QUE VER CON ESCAPAR DE AQUÍ.















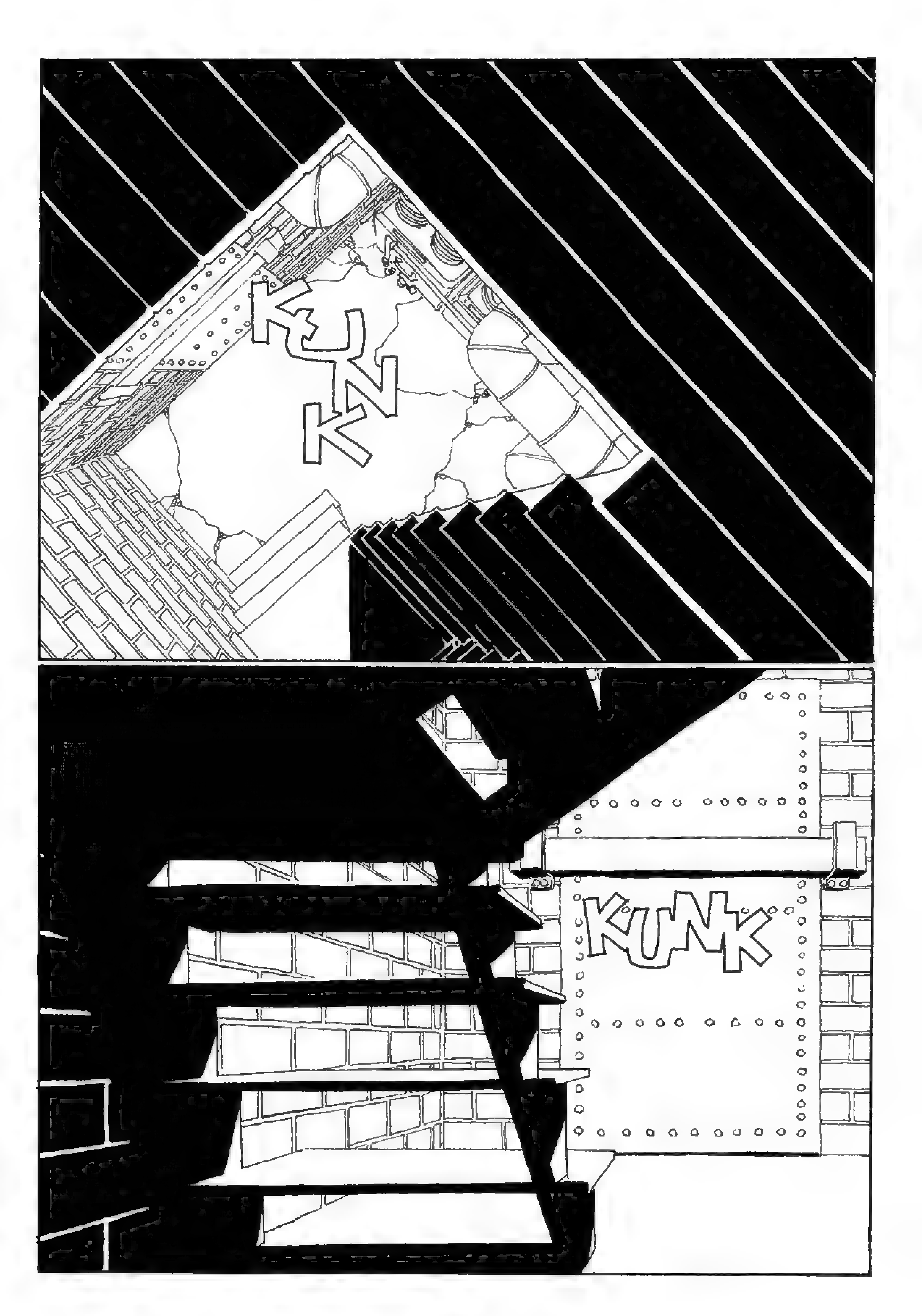

NO SABÍA QUE ERA UNA PROSTITUTA. NO HACE NINGUNA DIFERENCIA SOBRE NADA. PERO NO SABÍA ESO SOBRE ELLA.
ELLA ERA DE CLASE ALTA. DE LAS MÁS COSTOSAS. DEBIÓ HACERTE PASARLA MUY BIEN.
NO HABLEMOS SOBRE ESO, ¿OKEY? CUÉNTAME SOBRE ÉL. EL TIPO QUE SE ESCABULLÓ EN MI CUARTO Y MATÓ A GOLDIE E HIZO LO QUE TE HIZO.
WHUFF
MALDITA...
...NUNCA SUPE QUÉ ME GOLPEÓ. ESTABA CAMINANDO HACIA MI AUTO. ESO ES TODO LO QUE PUEDO RECORDAR. LUEGO ESTABA EN SU COCINA. ESTABA PARALIZADA. OLÍ CARNE COCINÁNDOSE.
ME LA CORTÓ ANTES DE QUE YO DESPERTARA. MI MANO, DIGO. NI SIQUIERA ME DOLÍA.
LUEGO ME OBLIGÓ A MIRAR, COMO TE DIJE.
ESPERA. SILENC O.
SE ACERCA UN AUTO.
MOTOR V-8. SE ACERCA RÁPIDO.


HONK HONK
HHOONNKK
¡KEVIN!
¡KEVIN! ¡VEN RÁPIDO!
¿POR QUÉ NO ACABÓ CONMIGO?
¿PARA QUIÉN TRABAJA?
SIN RESPUESTAS. TODO LO QUE TENGO ES UN ROSTRO.
Y UN NOMBRE.
NOS VEMOS DESPUÉS, KEVIN.


7

KUNK

KUNK


KUNK
KUNK


KUNKK
GRR
KUNKK
WHUFF
KUNKK
HOOF
WHUD


GRAAA


KUKKK
HURF


HEFF
HEFF
HEFF

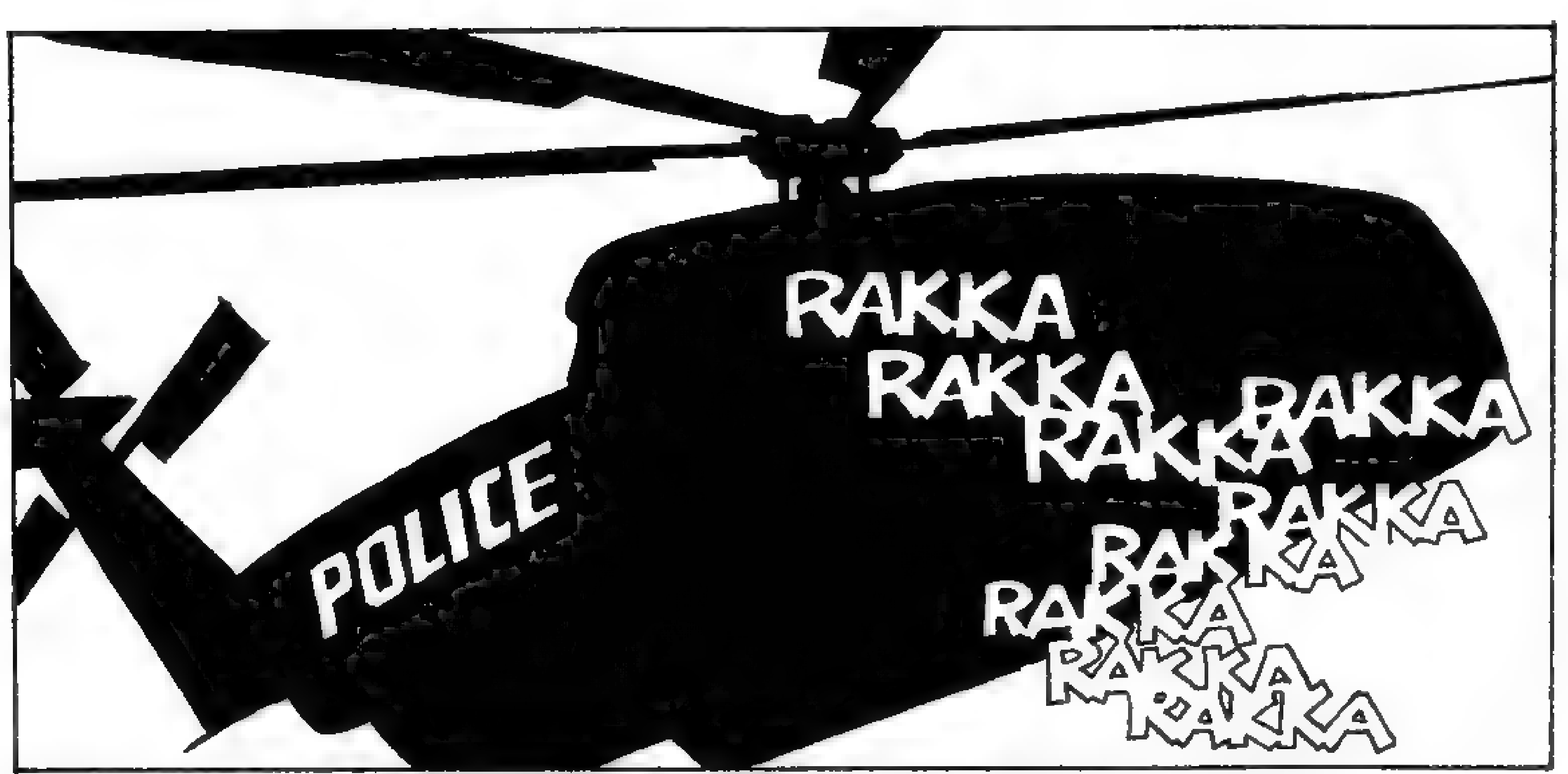


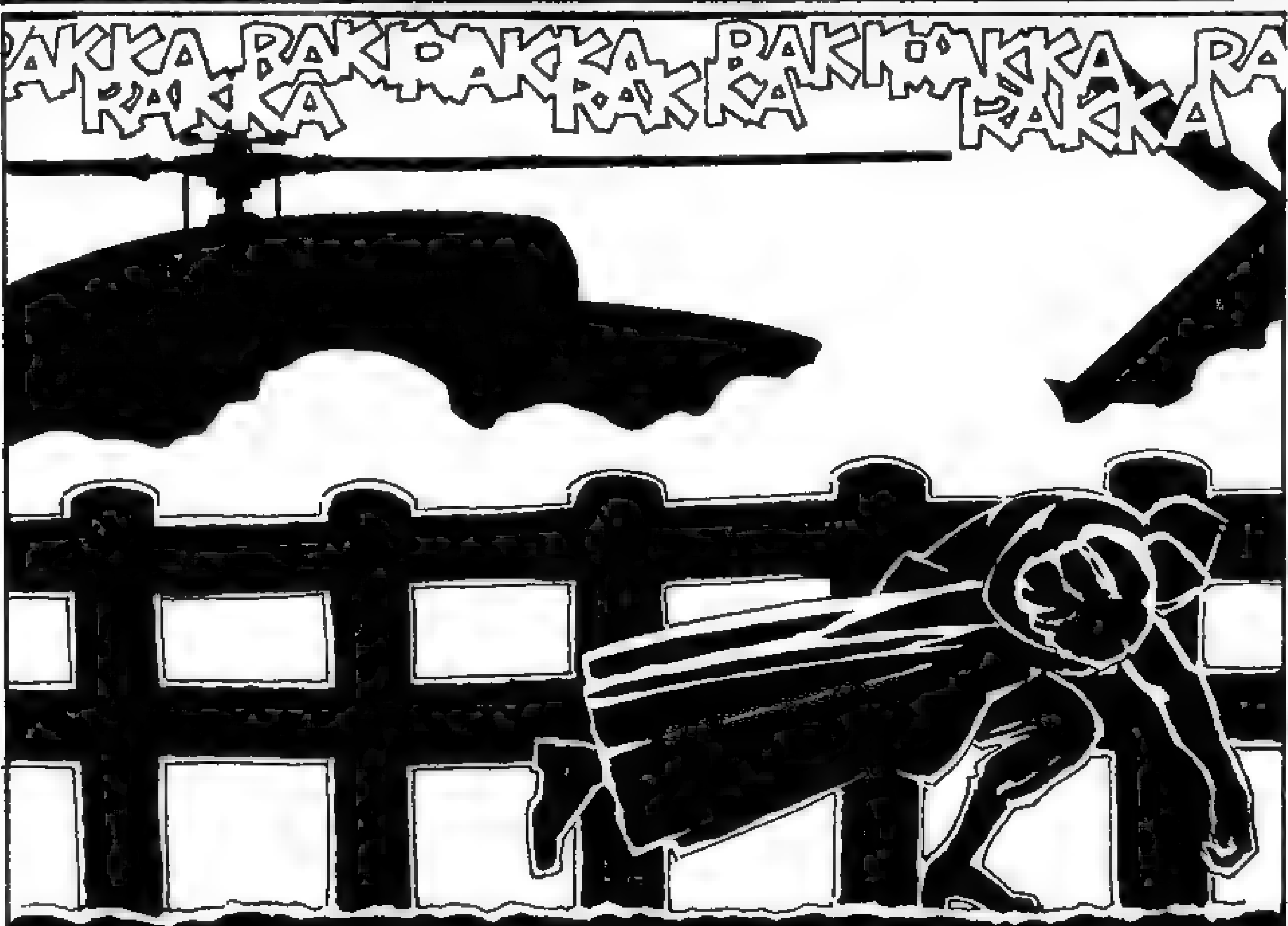

KUNK
CHIKK




KRUKK
CRASH


VÁMONOS.
POR UN SEGUNDO ES CASI COMO SI ELLA TUV ERA MIEDO DE 'RSE. LOCA, PERO ACASO NO LO SON TODAS.
LAS DAMAS, DIGO.
RAKKA RAKKA RAKKA RAKKA RAKKA RAKKA
RAKKA RAKKA RAKKA



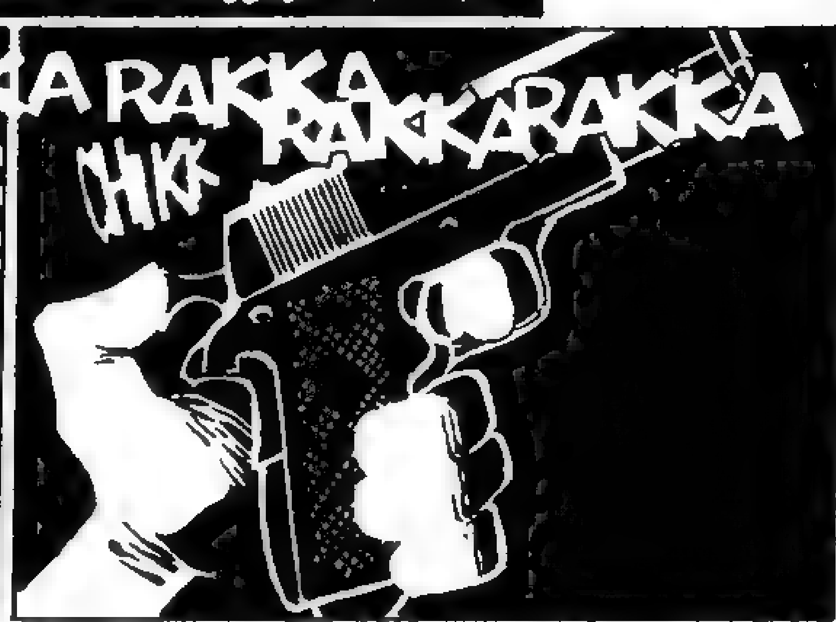


EL VIENTO DEL DESIERTO SE VUELVE FRIO.

LUCILLE ES UNA GATITA BAJO MI BRAZO, SUAVE, LIGERA Y CALIENTE.

PERO SÉ QUE GLADYS ESTARÁ FRÍA, MÁS FRÍA QUE EL VIENTO, FRÍA Y LISTA Y ROGANDO POR ELLO.





...YA TERMINARON DE REGISTRAR LA CASA... VIENEN HACIA ACÁ... BASTARDOS, LES MOSTRARÉ...




NO VAS A LOGRAR QUE NOS MATEN A LOS DOS, MARV.


¡NO! NO DISPAREN--


--POR FAVOR, ESCÚCHENME--SOY SU OF.CIAL DE LIBERTAD CONDICIONAL--


ESTÁ INCONSCIENTE Y DESARMADO. AQUÍ. TOMEN SU ARMA.
GRACIAS, SRTA. ¿DÓNDE ESTÁ?
KEFF
KURFF


...ASÍ QUE NO HAY RAZÓN PARA MATARLO.


SI, SI LA HAY, SRTA.--UNA VEZ QUE NOS HAYA DICHO CON QUIEN MÁS HA HABLADO.


¿QUÉ?


BREKK

BREKK



BREKK

DISCULPE, CAPITÁN, PERO EL OBJETIVO--NO ESTÁ DONDE ELLA DIJO.




AQUÍ HAY UNA SEÑAL.
GHAAA
CHUKK

PUNT
IOOF!
BREKK
BREKK
PAK


CHAK

BREKK
GHUGG
CHAK

WHFF
BREKK
BREKK
GAK
BREKK
CHAK

KLICK
KLICK
KLICK





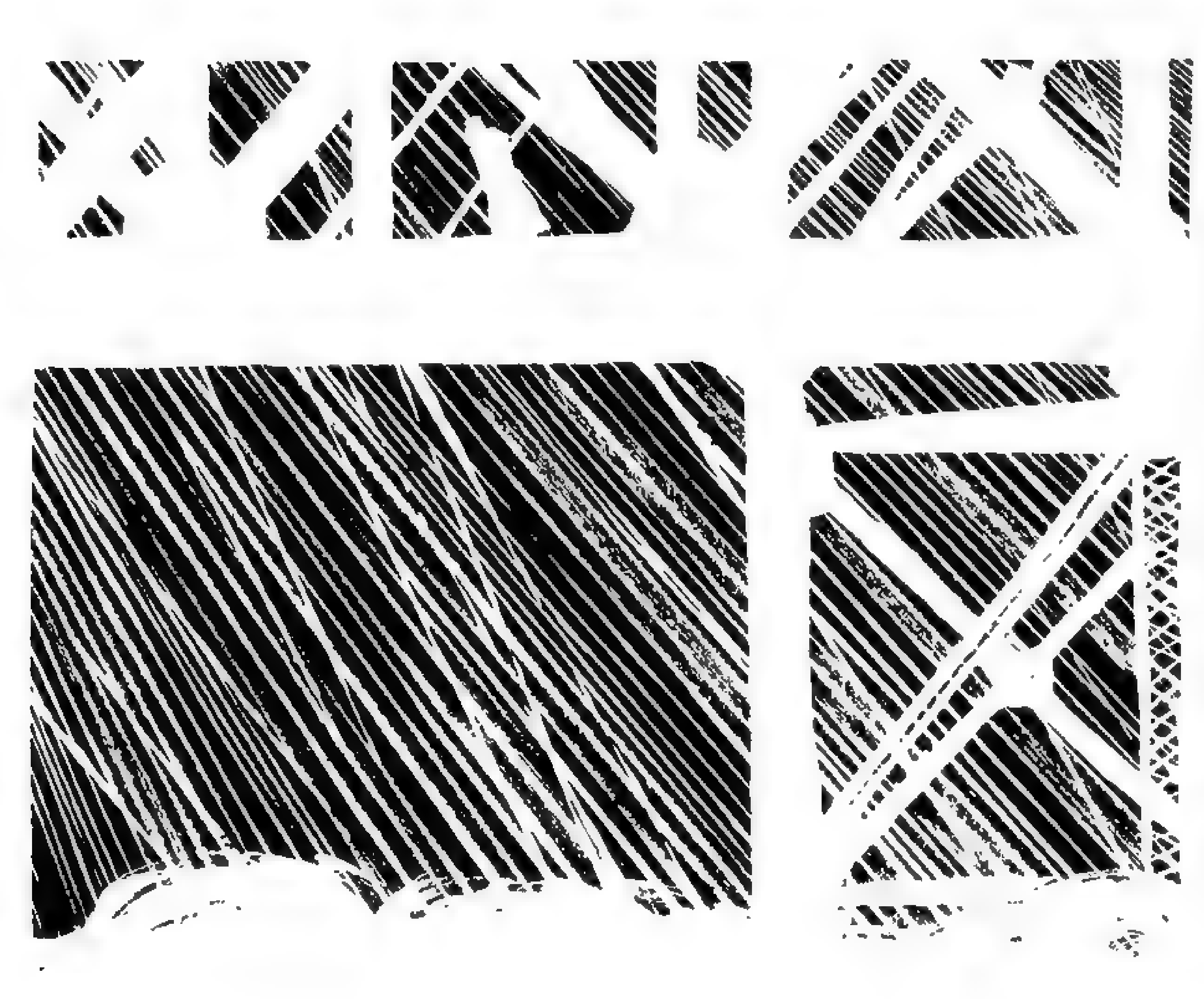


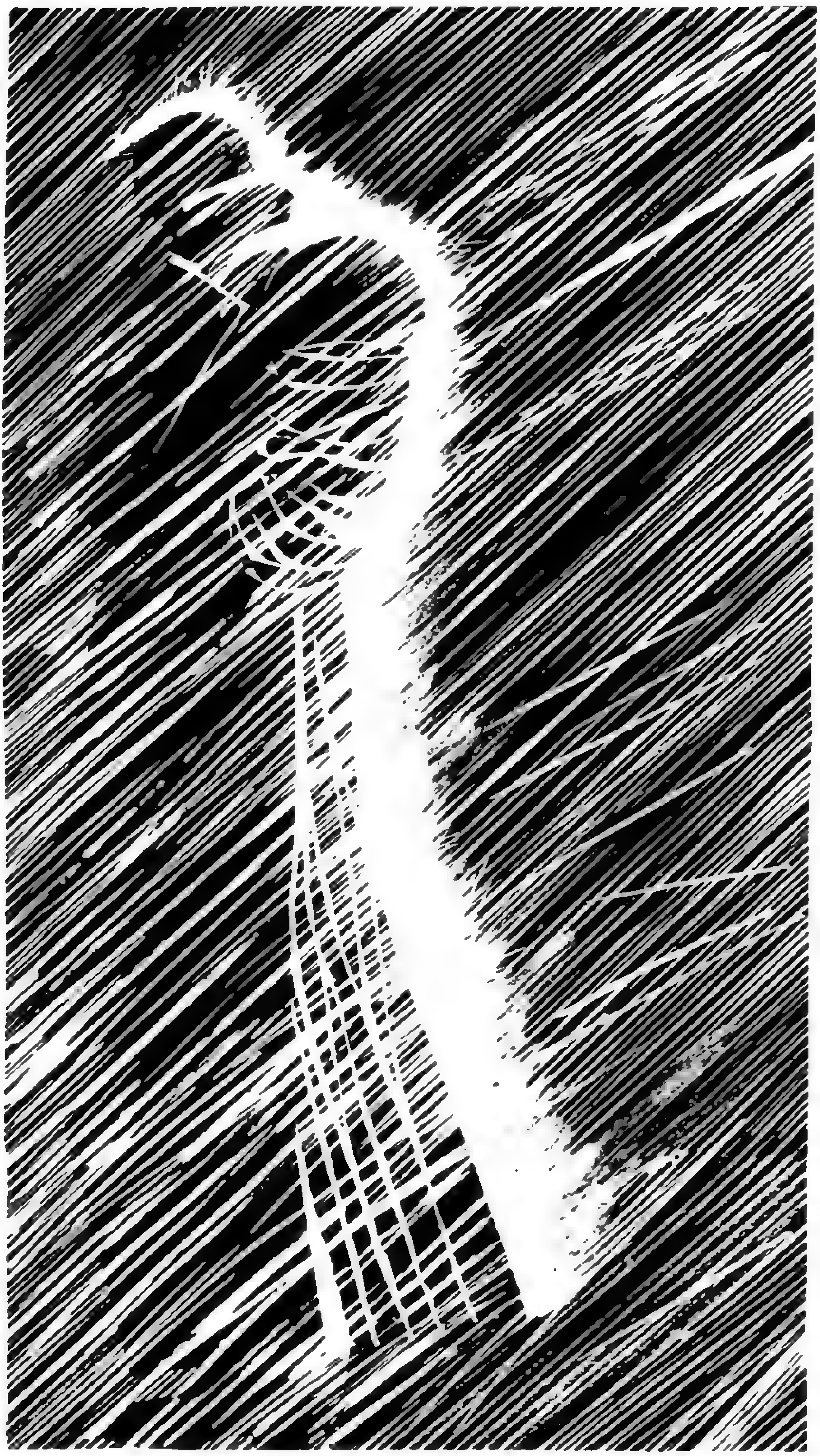

JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA


FM
8




LA LLUVIA NO LLEGA A SIN CITY MUY SEGUIDO. Y CUANDO LO HACE, ES USUALMENTE UN ASUNTO MUY PATÉTICO. CALIENTE COMO SUDOR Y CON SUERTE LLEGA AL PAVIMENTO ANTES DE EVAPORARSE.
PERO TAL VEZ DOS VECES AL AÑO EL CIELO DEL DESIERTO EN VERDAD TOSE Y ESCUPE. UN FRÍO Y RUIN TORRENTE VUELVE A LAS CALLES DE CRISTAL Y TE CALA HASTA LOS HUESOS.
LA MAYORÍA DE LA GENTE ODIA LA LLUVIA CUANDO ES ASÍ DE FEA. PERO YO, LA AMO. ME AYUDA A PENSAR.


NO SOY MUY LISTO, PERO ME SIENTO MUCHO MÁS LISTO CUANDO TODO SE VUELVE RESBALADIZO Y TODO EL MUNDO SE MUEVE A SALTOS EN LAS CALLES Y SE SALE DE MI CAMINO.
AMO LA LLUVIA. AMO LA HELADA MANERA EN QUE ME ESCURRE POR EL CUELLO. LA MANERA EN QUE EL AIRE SE VUELVE ELÉCTRICO Y TODO PARECE TAN CLARO.
UNO RESPIRA Y SUS FOSAS NASALES FUNCIONAN.
ESO ES LO QUE HAGO. RESPIRO Y SIMPLEMENTE DEJO QUE MIS PIES ME LLEVEN A DONDE QUIERAN.
Y PIENSO.



MIS OJOS AÚN ESTÁN ATENTOS POR ALGUNA PATRULLA O ALGÚN POLICÍA PERO MI CEREBRO SE VA POR SU CUENTA, EN LO PROFUNDO, EXTENDIENDO LAS PIEZAS DE ROMPECABEZAS UNA VEZ MÁS, TRATANDO DE HALLAR DOS QUE ENCAJEN, BUSCANDO ALGUNA PISTA DE LA IMAGEN MAYOR.

PERO EN MAYOR PARTE ME LA PASO VOLVIENDO A ESE POLICÍA QUE ACABO DE MATAR Y LO QUE ME DIJO.

ERA UN TIPO RUDO Y YO ESTABA MUY ALTERADO POR LO QUE LE HIZO A LUCILLE DE TODOS MODOS ASÍ QUE ME TOMÉ MI TIEMPO CON EL HIJO DE PERRA. NO FUE SINO HASTA QUE LE MOSTRÉ TODAS LAS PIEZAS DE SÍ MISMO QUE ME DIJO LO QUE ME DIJO. LUEGO DE REPENTE ÉL ERA EL QUE SE ESTABA RIENDO PORQUE VIO LA MIRADA EN MI ROSTRO Y MURIÓ SABIENDO QUE YO DESEABA A DIOS QUE ÉL HUBIERA MANTENIDO LA BOCA CERRADA DESPUÉS DE TODO.

SOLO FUE UN NOMBRE PERO NO HE PODIDO DEJAR DE TEMBLAR DESDE QUE LO OÍ. Y LA LLUVIA NO ES LA RAZÓN POR LA QUE TIEMBLO, TAMPOCO.

SOLO UN NOMBRE. CUANDO EL SACERDOTE LO DIJO PENSÉ QUE ESTABA JUGANDO CONMIGO. PERO AL ESCUCHARLO DEL POLICÍA SUPE QUE NO PODÍA SER UNA COINCIDENCIA.

SOLO UN NOMBRE.

ROARK.





CADA CENTÍMETRO DE MÍ QUIERE SALIR HUYENDO. METERME EN LA PARTE TRASERA DE UN CAMIÓN O UN VAGÓN Y FUGARME DE LA CIUDAD. QUIERO CORRER, CORRER COMO ENDEMONIADO, Y ARRASTRARME HACIA UNA CUEVA EN ALGÚN LUGAR Y OLVIDAR SOBRE GOLDIE Y LUCILLE Y EL SILENCIOSO Y LETAL KEVIN.

ROARK. MALDITA SEA.

ESTOY BÁSICAMENTE MUERTO.

ESTOY BÁSICAMENTE MUERTO.

Y NO ES PORQUE SEA ALGÚN TIPO DE HÉROE QUE DECIDA QUEDARME. LOS HÉROES NO SIENTEN SIN FUERZAS LAS RODILLAS Y GANAS DE VOMITAR O ENROLLARSE EN POSICIÓN FETAL Y LLORAR COMO UN BEBÉ.





E INCLUSO AUNQUE MI VIDA NO SERÍA MÁS QUE UN INTERMINABLE INFIERNO GRIS DE ALCOHOL Y RIÑAS COMO LO ERA ANTES, TENGO MÁS MIEDO DE MORIR QUE DE VIVIR.

NO, NO SOY UN HÉROE. NI DE CERCA. SOLO SÉ QUE GOLDIE NO ME SOLTARÁ ASÍ DE FÁCIL. SIN IMPORTAR A DÓNDE VAYA OLERÉ SU OLOR DE ÁNGEL. VERÉ ESA BOCA Y ESOS OJOS Y ESE PERFECTO, PERFECTO CUERPO. LA ESCUCHARÉ Y LA SABOREARÉ Y SABRÉ QUE FUI YO, SOLO YO, QUIEN PUDO ARREGLAR ESTO.

TENIAS MIEDO, ¿VERDAD, GOLDIE? ALGUIEN TE QUERÍA MUERTA Y TÚ LO SABÍAS. ASÍ QUE IBAS A LAS CANTINAS, LOS LUGARES MALOS, BUSCANDO AL TIPO MÁS GRANDE Y CABRÓN QUE PUDIERAS ENCONTRAR Y ME HALLASTE A MÍ.

BUSCANDO PROTECCIÓN Y PAGANDO POR ELLA CON TU CUERPO Y MÁS--CON AMOR, CON FUEGO SALVAJE, HACIÉNDOME SENTIR COMO UN REY, COMO UN MALDITO CABALLERO BLANCO.

COMO UN HÉROE.

QUÉ GRAN CHISTE.

QUERÍAS QUE YO TE MANTUVIERA A SALVO PERO CUANDO ESE BASTARDO VINO A MATARTE YO ESTABA BIEN BORRACHO.

INCONSCIENTE.

INÚTIL.



ESTOY EN DEUDA CONTIGO, GOLDIE. TE DEBO Y LO VOY A PAGAR. ASÍ QUE IR TRAS ROARK SIGNIFICA MORIR, GANAR O PERDER. DIABLOS, MORIR SERÁ NADA. MORIRÉ RIENDO SI SÉ QUE HE HECHO ESTO BIEN.

PERO PRIMERO TENGO QUE SABER EL POR QUÉ DE ESTO. LA CONEXIÓN ENTRE ROARK Y TÚ Y EL CHICO GRANJERO CANÍBAL QUE TE MATÓ.

ENTONCES SABRÉ EXACTAMENTE QUÉ HACER Y A QUIÉN HACÉRSELO.

AMO LA LLUVIA.

ME AYUDA A PENSAR.


ROARK.
PATRICK HENRY ROARK.



"SAN PATRICIO", LE DICEN PERO SOLO ES UN APODO. EL PAPA NO LO HA VUELTO OFICIAL. AÚN NO, EN TODO CASO.

LA FAMILIA ROARK HA POSEÍDO SIN CITY DESDE LOS DÍAS DE LOS TRENES DE VAPOR Y REVÓLVERES DE SEIS BALAS. AL PASO DE LAS GENERACIONES SUS MILLONES SE HAN VUELTO MILES DE MILLONES. SON COMO NUESTRO TIPO DE FAMILIA REAL.

ESTA GENERACIÓN PARTICULAR PRODUJO UN SENADOR ESTADOUNIDENSE, UN FISCAL GENERAL DE ESTADO--Y PATRICK HENRY ROARK.

EL CARDENAL ROARK.

EN LA ESCUELA LAS HERMANAS NO SE CALLARÍAN SOBRE ÉL. HOMBRE DE SOTANA. HÉROE DE GUERRA EN LA UNIDAD MÉDICA. FILÁNTROPO. EDUCADOR. PUDO HABER SIDO PRESIDENTE PERO DECIDIÓ SERVIR A DIOS

Y EN EL CAMINO SE CONVIRTIÓ EN EL HOMBRE MÁS PODEROSO EN EL ESTADO. HA COMPRADO ALCALDES Y HA ELEGIDO GOBERNADORES.

Y AQUÍ ÉL VA A LOGRAR QUE LO MATE EN NOMBRE DE UNA PUTA MUERTA.

ME ESTOY ACOSTUMBRANDO A LA IDEA.

MÁS Y MÁS ESTÁ GUSTANDO COMO SUENA ESO.

BLAM




JA JA JA
JA JA
JA
BUENA CHICA.



LUEGO ME GOLPEA COMO UNA PATADA EN LOS HUEVOS. ¿Y SI ME EQUIVOCO?

TENGO UNA CONDICIÓN. ME CONFUNDO A VECES. Y CON LUCILLE MUERTA NO PUEDO CONSEGUIR MI MEDICINA.

¿Y SI ESTOY IMAGINANDO COSAS? ¿COMO CUANDO PENSÉ QUE GOLDIE ME ATACÓ DESPUÉS DE QUE YA ESTABA MUERTA?

¿Y SI IMAGINÉ TODO ESTO? ¿DESDE LA LENTA SONRISA DE GOLDIE HASTA EL POLICÍA DELATANDO A ROARK? ¿Y SI POR FIN ME HE CONVERTIDO EN LO QUE SIEMPRE DIJERON QUE ME IBA A CONVERTIR--UN MANIACO, UN ASESINO PSICÓPATA?

NO PUEDES MATAR A UN HOMBRE SIN SABER CON CERTEZA QUE DEBERÍAS HACERLO.

TENGO QUE SABERLO CON CERTEZA.



LA LLUVIA DEJÓ DE CHISPORROTEAR Y LAS CALLES HAN VUELTO A LA VIDA PARA CUANDO ME ABRO CAMINO HASTA EL VIEJO PUEBLO.

LA MERCANCÍA ESTÁ EN MUESTRA, OLVÍDENSE DEL FRÍO. MUY PRONTO TODO DESDE CAMIONETAS HASTA LIMUSINAS ESTARÁN PARANDO Y LOS NEGOCIOS ESTARÁN PROSPERANDO



EL VIEJO PUEBLO ES POR LO QUE NADIE LE DICE A ESTA CIUDAD "BASIN CITY" COMO DICE EN LOS MAPAS.

FUE EL BISABUELO DE SAN PATRICIO QUIEN HIZO QUE SUCEDIERA. EN ESE ENTONCES ESTE ERA UN PUEBLO DE LA FIEBRE DE ORO EN CAMINO A CONVERTIRSE PUEBLO FANTASMA.

AL VIEJO ROARK SE LE OCURRIÓ UNA IDEA.



SE GASTÓ CADA DÓLAR DE PLATA QUE TENIA, IMPORTANDO PUTAS DE ALTO VUELO DESDE FRANCIA Y LUGARES COMO ESE.

SE CORRIÓ LA VOZ Y MUY PRONTO SIN CITY ERA LA PARADA MÁS CANDENTE EN EL OESTE. LA GENTE LLEGARÍA DESDE KILÓMETROS A LA REDONDA.

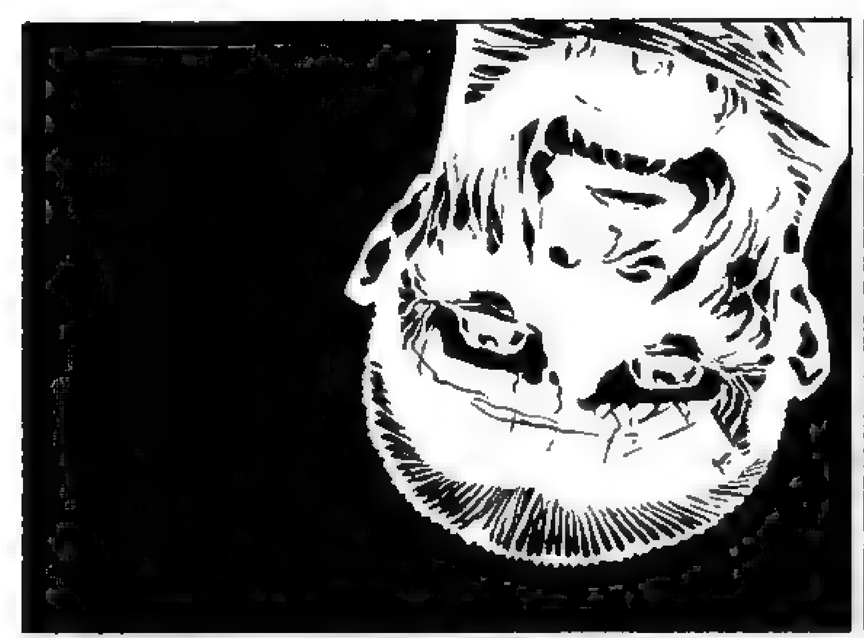
AÚN LO HACEN Y ES FÁCIL VER POR QUÉ. EL VIEJO PUEBLO HA MANTENIDO SUS TRADICIONES, PASADAS DE BELLÍSIMA MADRE A BELLÍSIMA HIJA.

POR UNA HORA MÁS O MENOS PREGUNTO POR GOLDIE. NO OBTENGO NINGUNA RESPUESTA PERO SÉ QUE LAS CONSEGUIRÉ. LUCILLE DIJO QUE GOLDIE ERA UNA RAMERA Y SI LO ERA TIENE RAÍCES AQUÍ. AMIGAS.

TAL VEZ HASTA FAMILIA.


BLAM
¡GAA!
NO... ¡NO!
¡NO PUEDES SER GOLDIE! ¡NO PUEDES! ¡GOLDIE ESTÁ MUERTA!
BLAM


KUKK







KOFF
GOLDIE. SEH. SEGURO. CLARO.



ESTÁ BIEN, GOLDIE. NO TENGO A QUIEN CULPAR MÁS QUE A MÍ. YO ME CAUSÉ TODO ESTO Y NO TIENE CASO NEGARLO. NO HE TENIDO NADA QUE COMER NI HE DORMIDO NADA O TOMADO MI MEDICINA POR DÍAS YA. ASÍ QUE CON RAZÓN ESTOY VIENDO COSAS, ¿NO?



¡BASTARDO!

KRAK

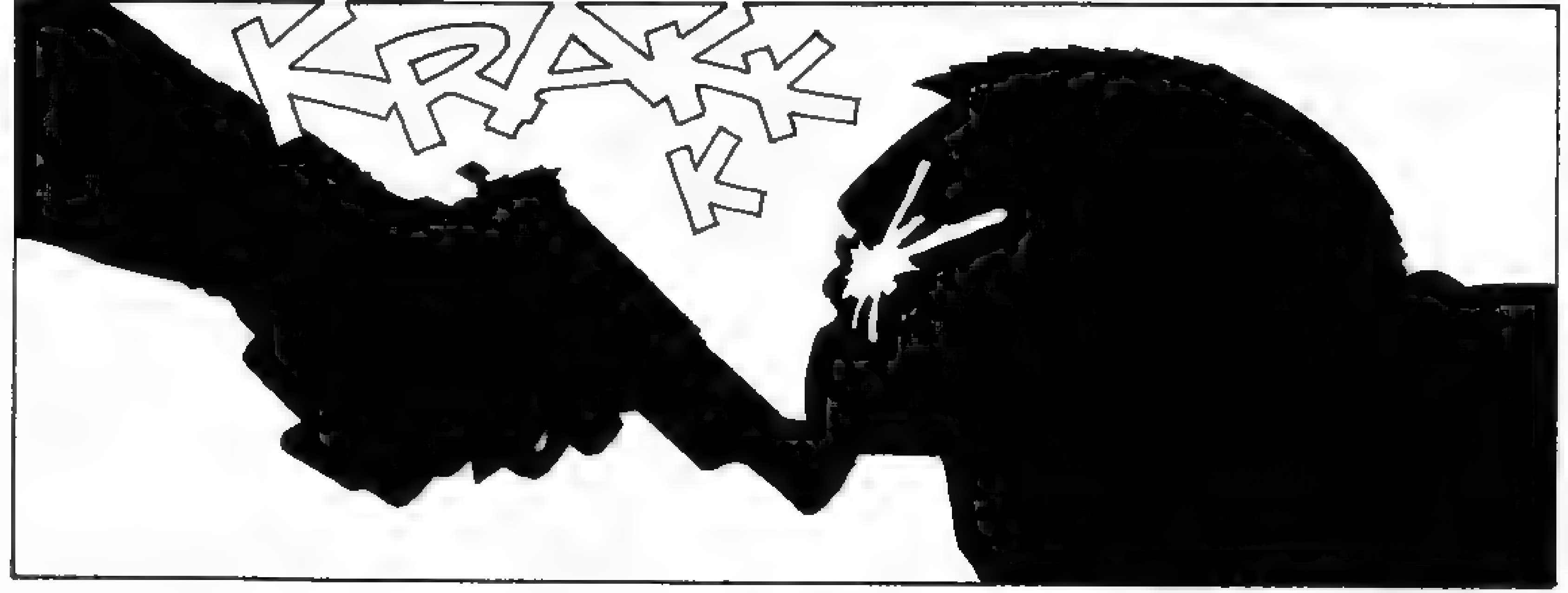
wAGG

JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA JA

HIJO DE PERRA...

ESTÁ LOCO.

ESTÁ FINGIENDO. PÉGALE DE NUEVO, WENDY. MÁS FUERTE.




NO DEBERÍAS GOLPEARME ASÍ, GOLDIE. CON EL CAÑÓN DE LA PISTOLA, DIGO. HARÁ QUE QUEDE FLOJA Y LA PISTOLA QUEDARÁ INÚTIL. SI VAS A GOLPEAR CON PISTOLA A ALGUIEN, HAZLO BIEN Y USA EL MANGO COMO LO HICISTE LA PRIMERA VEZ.

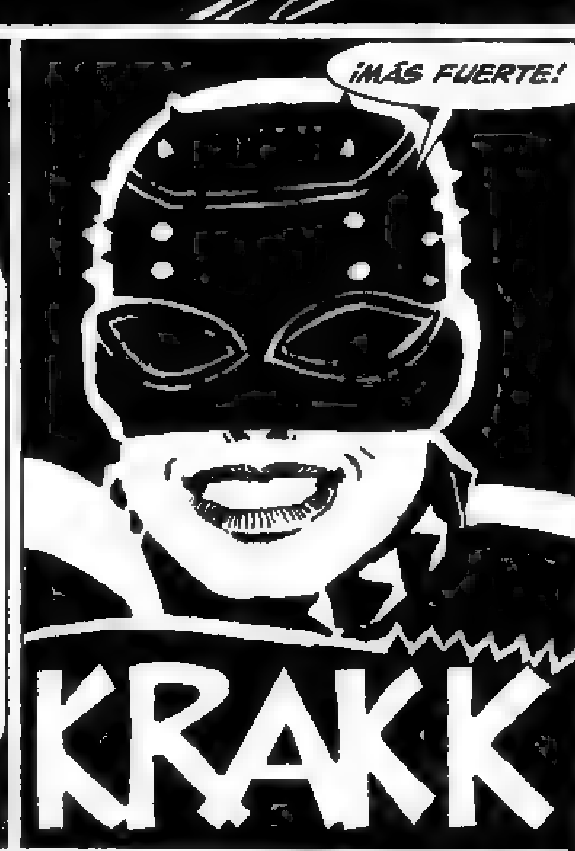

KRAKK


ESPERA UN MINUTO. SOLO ESPERA UN SEGUNDO. ¿POR QUÉ TE DIJO "WENDY"?


¡PORQUE ESE ES MI NOMBRE, SIMIO! ¡GOLDIE ERA MI HERMANA! ¡MI HERMANA GEMELA!
SUPONGO QUE ELLA ERA LA AGRADABLE.


KRAKK


KRAKK


¡MÁS FUERTE!
KRAKK


VAS A MORIR, TIPO. PERO PRIMERO VAS A HABLAR. GOLDIE Y LAS OTRAS SEIS--¿DÓNDE ESTÁN? ¿QUÉ LES HICISTE?
¡JODIDA VIEJA LOCA! ¡LO HAN ENTENDIDO TODO MAL! ¡SOLO ECHA UN VISTAZO A ESTA CARA! ¡MÍRALA! ¿ALGUNA DE USTEDES DAMAS DEJARÍAN QUE YO ME ACERCARA LO SUFICIENTE COMO PARA MATARLAS?


¡CLARO QUE NO LO HARÍAN! NINGUNA DE USTEDES LO HARÍA EXCEPTO GOLDIE, Y ELLA SOLO LO HIZO PORQUE PENSÓ QUE YO PODÍA PROTEGERLA. PERO ME EMBORRACHÉ DEMASIADO ASÍ QUE NO PUDE.
Y APUESTO QUE LOS POLICÍAS NO HICIERON NI UNA MALDITA COSA ACERCA DE ESAS OTRAS SEIS CHICAS, ¿O SÍ? ¡CLARO QUE NO! ¡PERO EN CUANTO ME TUVIERON COMO CHIVO EXPIATORIO APARECIERON DISPARANDO SUS ARMAS!
PERO NO ME ATRAPARON Y HE ESTADO ABRIÉNDOME MI PASO MATANDO HACIA LA VERDAD DESDE ENTONCES Y ME ESTOY ACERCANDO BASTANTE. ASÍ QUE ADELANTE, MUÑECA. DISPÁRAME YA O SALTE AL CARAJO DE MI CAMINO.
OH, COÑO.

OKEY. ME ALEGRA QUE HAYAMOS PODIDO RESOLVER ESO.
QUÉ DIABLOS...
¡NO! YO AMARRÉ ESOS NUDOS--¡Y ESA ES MI *ESPECIALIDAD*!




9


HURFF

ENJUAGUÉ LA SANGRE, RESPIRÉ PROFUNDAMENTE Y ECHÉ UN VISTAZO LARGO AL MONSTRUO EN EL ESPEJO.

NO ECHES A PERDER ESTO, MARV. ES DEMASIADO IMPORTANTE. JUSTO AHORA, MIENTRAS ESTÉS SOLO, SIENTE EL MIEDO Y SUPÉRALO. AVANZA. SACÚDETE COMO UN ADICTO. HAZ QUE TU CORAZÓN TREPE A TU GARGANTA. HAZ QUE TU ESTOMAGO SE REDUZCA AL TAMAÑO DE UNA PELOTA DE GOLF, Y ENTRE EN UNO DE ESOS AGUJEROS NEGROS QUE LO ABSORBEN TODO.

PIENSA SOBRE MORIR. PIÉNSALO BIEN. IMAGÍNATELO. UNA BALA A TRAVÉS DE TU CEREBRO Y ESO SI ES QUE TIENES SUERTE DE MORIR ASÍ DE RÁPIDO.

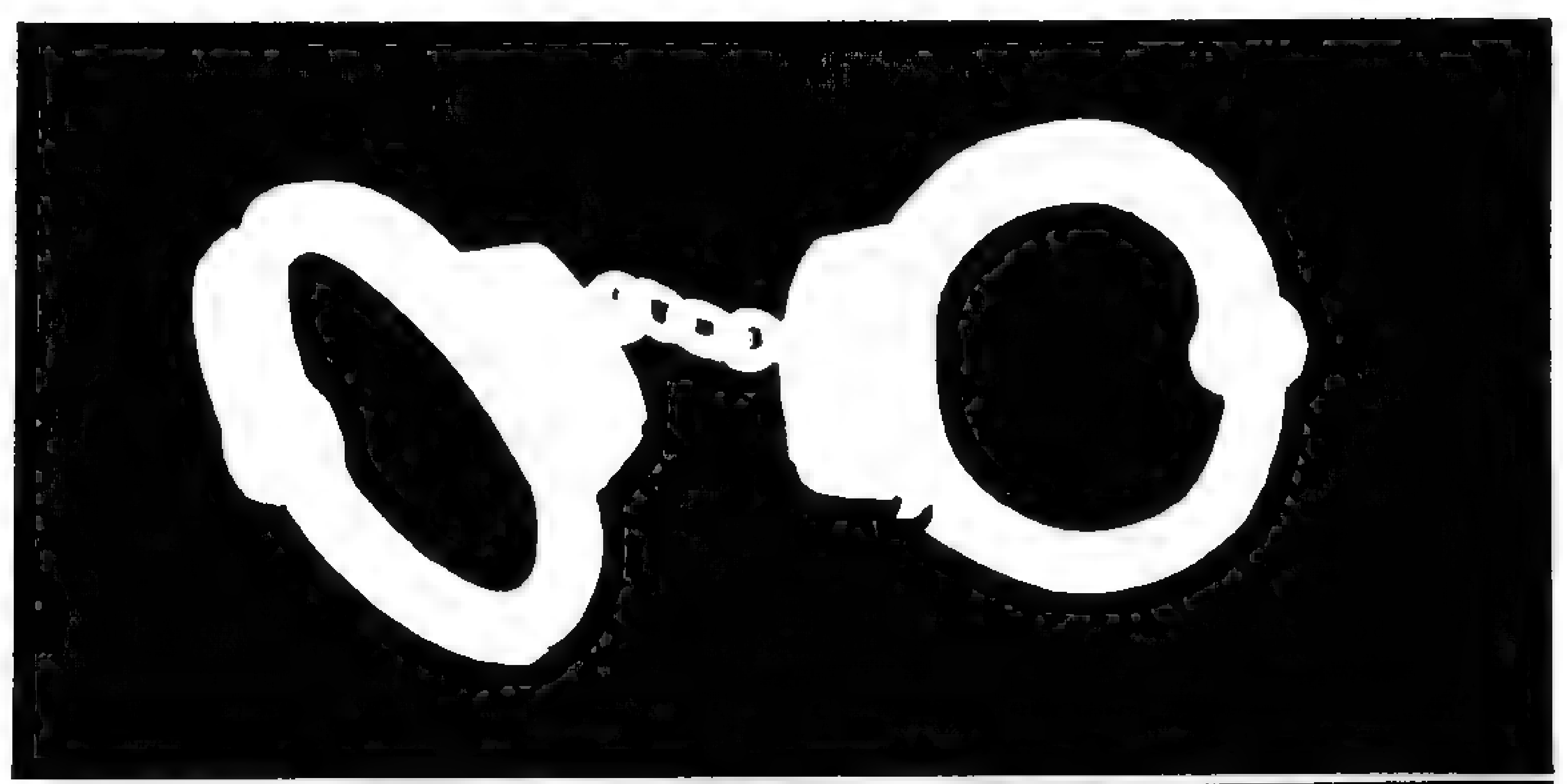


PERO LO MÁS PROBABLE ES QUE SEA DE UNA MANERA LENTA. UN LARGO Y MAL CHISTE DE UNA PRUEBA Y UNA LARGA ESPERA EN UNA BODEGA HASTA QUE TE AMARREN A ESA SILLA Y TE ENVÍEN CON UN MILLÓN DE VOLTIOS DIRECTO AL INFIERNO Y TE LLAMEN UN ASESINO SICÓPATA QUE OBTUVO LO QUE SE MERECÍA.

IMAGÍNATELO. SIÉNTELO. ACOSTÚMBRATE A ELLO. LUEGO MÉTELO DE NUEVO A DONDE PERTENECE. TIENES ALGUNAS PERSONAS QUE MATAR. Y SI LO HACES BIEN NO IMPORTARÁ LO QUE ALGUIEN DIGA. TE IRÁS A LA TUMBA COMO UN GANADOR.


VOMITO UN PAR DE VECES Y ESTOY LISTO.


NECESITO UN PAR DE ESPOSAS.
¿DE QUÉ ESTILO LAS QUIERES? TENGO UNA COLE-CCIÓN.
SÓLO DALES LAS QUE TIENES CONTIGO, GAIL.



TRATO DE NO VERLA MUCHO. ES PEOR CUANDO LA VEO. PERO CUANDO CIERRO MIS OJOS POR MUCHO TIEMPO, PASA DE TODAS FORMAS. ME CONFUNDO Y EMPIEZO A PENSAR QUE ELLA ES GOLDIE. TIENE SU OLOR Y VOZ, ASÍ COMO SU APARIENCIA. TODO ME DICE QUE ES GOLDIE Y TENGO QUE SEGUIR RECORDANDO QUE NO LO ES. GOLDIE ESTÁ MUERTA Y EL ÁNGEL SENTADA A MI LADO, ES WENDY. LA HERMANA GEMELA DE GOLDIE.

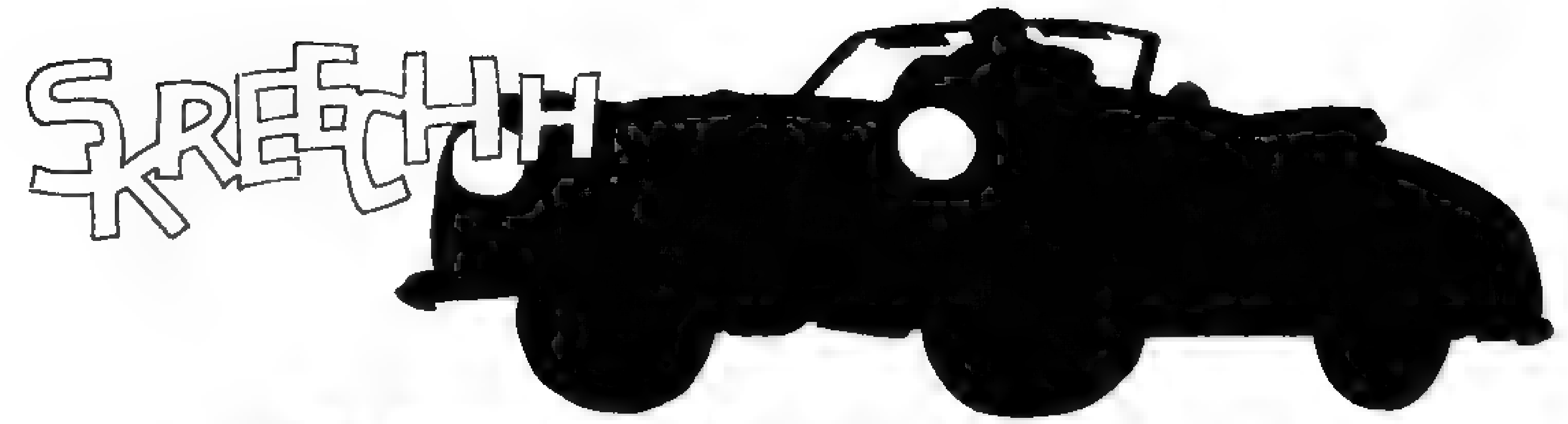
Y ELLA ES UN AVE RUDA. ME LLEVA A TRAVÉS DE UN ESTACIONAMIENTO CON SU PEQUEÑO Y LINDO PORSCHE. ME DISPARÓ, ME DIO CON LA CACHA Y TOMÓ UNA RÁPIDA CONVERSACIÓN CONVENCERLE QUE NO ME VUELE LOS SESOS.

ELLA ES WENDY. LA HERMANA GEMELA DE GOLDIE. NO PUEDO CONFUNDIRME SOBRE ELLO.

KUMP

FUE UN GRANJERO CON NOMBRE DE KEVIN QUIEN MATÓ A GOLDIE. NUNCA VI ALGO PARECIDO COMO ÉL. ME APALEÓ. PERO ES ROARK QUIEN ESTÁ DETRÁS DE TODO Y NO SÉ POR QUÉ. EL CARDENAL ROARK.

ROARK. NO ME DIGAS.





"GOLDIE TRABAJÓ EN EL CLERO"... JUSTO COMO UN GRAN ROMPECABEZAS QUE CAE SOBRE MI REGAZO. SIN EMBARGO, ESTOY DEMASIADO ATONTADO PARA IMAGINÁRMELO TODO, PERO...

...PERO ENCIENDE DOS CIGARRILLOS, ME PASA UNO Y PUEDO SABOREAR SU LABIAL EN ÉL Y REPENTINAMENTE MI CORAZÓN PALPITA TAN FUERTE QUE NO PUEDO ESCUCHAR NADA MÁS. QUIERO LLORAR Y REÍR POR LA DEMENCIA DE TODO ESTO, PERO MÁS QUE TODO QUIERO AGARRARLA, TOCARLA Y SABOREAR EL SUDOR DE GOLDIE UNA VEZ MÁS.

PERO ELLA NO ES GOLDIE.



SKREECH
HONK DAMN!
HONK
SKREECH
SKREEEEECH!


¿...DIJISTE ALGO, WENDY?
ELLA ERA MI HERMANA. LA AMABA. ASÍ QUE ESTOY EN ESTO HASTA EL FINAL. PERO ¿POR QUÉ TÚ? ¿POR QUÉ ESTÁS DISPUESTO A ENFRENTAR A ROARK POR ALGUIEN QUE APENAS CONOCÍAS?


ERA BUENA CONMIGO.
ESTABA DESESPERADA. NECESITABA PROTECCIÓN Y SE LAS INGENIÓ PARA MANTENERTE A SU AL-REDEDOR. NO FUNCIONÓ. NO LE DEBES NADA.
ERA BUENA CONMIGO. ME DIO ALGO QUE CREÍ QUE EXISTIERA. NI SIQUIERA PODÍA COMPRAR UNA MUJER POR LA FORMA QUE LUZCO.
EL SOL ESTÁ SALIENDO. MÁS VALE SALIR DE LA VISTA. CONOZCO UN LUGAR. ES UN LUGAR DE MALA MUERTE PERO MANTIENEN SUS BOCAS CERRADAS. TOMA EL REDON-DO HACIA EL PUENTE.
SÍ, MARV.



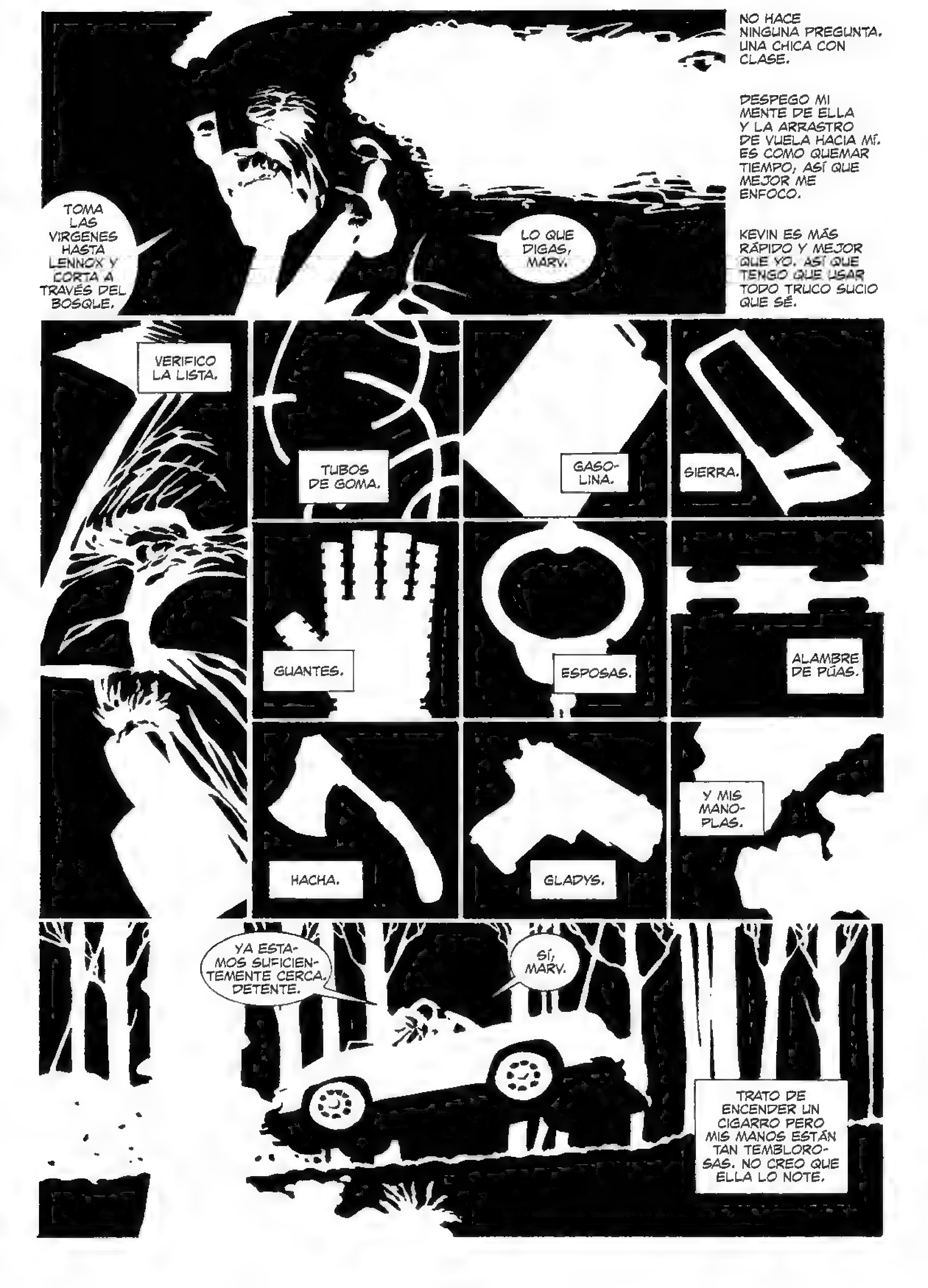

GOLDIE...
GOLDIE, NENA--
SLAP!
¡ULP! LO SIENTO, WENDY.
NO HAY PROBLEMA, MARV. REGRESA AHORA AL SOFÁ.
BIEN. LO SIENTO MUCHO. A VECES ME CONFUNDO.
ESTÁ BIEN, MARV. DUERME UN POCO.
SOY TAN IMBÉCIL...


EL SOL SE OCULTA TRANQUILO Y TEMPRANO, ASÍ QUE LAS TIENDAS AÚN ESTÁN ABIERTAS. WENDY Y YO VAMOS DE COMPRAS CON SU DINERO.
SEH. CON ESTO LO HARÉ. TAMBIÉN NECESITARÉ UNA DOCENA DE TUBOS DE GOMA DE DOS PIES DE LARGO Y UN CARRETE DE ALAMBRE DE PÚAS Y UN PAR DE GUANTES PARA MANEJAR EL ALAMBRE.
¿REFORZANDO LAS SEGURIDADES DE CASA, HUH?
NO DEBERÍAS ESTAR METIENDO TU NARIZ EN LOS ASUNTOS DE OTRAS PERSONAS.
DETENTE EN LA SIGUIENTE GASOLINERA.
PERO EL TANQUE ESTÁ LLENO...
...OH. OLVÍDALO.

MÁS VALE QUE NOS VAYAMOS. CREO QUE ESE SUJETO DE ALLÁ ME RECONOCIÓ.
COMO QUE SOBRESALES.






NO HACE NINGUNA PREGUNTA. UNA CHICA CON CLASE.
DESPEGO MI MENTE DE ELLA Y LA ARRASTRO DE VUELA HACIA MÍ. ES COMO QUEMAR TIEMPO, ASÍ QUE MEJOR ME ENFOCO.
KEVIN ES MÁS RÁPIDO Y MEJOR QUE YO. ASÍ QUE TENGO QUE USAR TODO TRUCO SUCIO QUE SÉ.
TOMA LAS VIRGENES HASTA LENNOX Y CORTA A TRAVÉS DEL BOSQUE.
LO QUE DIGAS, MARV.
VERIFICO LA LISTA.
TUBOS DE GOMA.
GASO-LINA.
SIERRA.
GUANTES.
ESPOSAS.
ALAMBRE DE PÚAS.
HACHA.
GLADYS.
Y MIS MANO-PLAS.
YA ESTA-MOS SUFICIEN-TEMENTE CERCA. DETENTE.
SÍ, MARV.
TRATO DE ENCENDER UN CIGARRO PERO MIS MANOS ESTÁN TAN TEMBLORO-SAS. NO CREO QUE ELLA LO NOTE.



MÁTALO POR FAVOR, MARV. MÁTALO DE UNA VEZ POR TODAS.

NO TE DEFRAUDARÉ, GOLDIE. LO PROMETO.



NO PASA
MUCHO HASTA
QUE EMPIEZO
A CORRER.
NO PUEDO
AYUDARME
A MÍ MISMO.

NO HAY AGITACIÓN
AHORA. NO HAY
SUDOR FRÍO.
NO HAY DUDAS.
EL MIEDO SALIÓ
POR UN MOMENTO,
PERO YA SE ESTÁ
ARRASTRANDO
DE REGRESO,
MUY LEJOS,
UNA PEQUEÑA
COSITA PERDIDA
EN UN VIENTRE
LLENO DE FUEGO.

INCLUSO EL
BOSQUE YA
NO ME ASUSTA
PORQUE SOY
UN DEPREDADOR
MÁS Y MUCHO
MÁS GRANDE
Y MALO QUE
EL RESTO.

SIEMPRE HE SIDO
BUENO MATANDO,
ASÍ QUE SERÁ
MEJOR
DISFRUTARLO.




APUESTO A QUE NINGUNO DE ELLOS PIENSA QUE SOY LO SUFICIENTEMENTE TONTO PARA VENIR TRAS ELLOS. SUPONGO QUE LE DIJERON A KEVIN QUE SE SIENTE BIEN Y QUE PIENSE QUE EMPAQUÉ Y ME LARGUÉ DE LA CIUDAD.
KEEK
KEVIN AÚN DEBE ESTAR AQUÍ. TIENE QUE ESTAR.
TIENE QUE ESTAR.
INCLUSO CON LOS GUANTES PUESTOS TENGO QUE SER CUIDADOSO CON EL ALAMBRE DE PÚAS.
ME ENCANTA ESTA COSA. CORTA CARNE Y PIEL COMO SI FUESEN MANTEQUILLA.
KEEK
WENDY TENÍA SUFICIENTE DINERO PARA ESTO, ASÍ QUE PENSÉ QUE VALDRÍA LA PENA PROBARLO.


ME QUITO LOS GUANTES, PREPARO LA GASOLINA, Y ESPERO Y OBSERVO LA CASA.
AQUÍ VAMOS...
...SE DIRIGE AL PISO DE ABAJO.
A LA COCINA.
PREPARÁNDO SE UN BOCADILLO DE MEDIA NOCHE.
Y PUEDO IMAGINAR DE QUE TIPO.
CHIKK


KASHH
KASHH
POOM
BLAM
BLAM
BLAM
BLAM
¿TE GUSTA ESO, KEVIN?


SPLUKK SPLUKK SPLUKK
BLAM BLAM
SPÄK SPLUKK
¡VAMOS, MUCHACHO! ¡NO TE ASUSTES!


AHORA--MI MÁS IMPORTANTE TRUCO.
LAS ESPOSAS.
VAMOS VAMOS, MALDITO HIJO DE PUTA...
SNAP!
CASI ESTÁ EN EL ALAMBRE.
NO MIRE ABAJO, CHICO.
DIABLOS, ES ASTUTO.

GRAAA
REPP


HURK


NGAA
GEF
HUKK


KHAFF


¿ESO ES
LO MEJOR QUE
PUEDES HACER,
ENFERMO?




KLKK
ESO ES--HAZLO PERSONAL-- *ACÉRCATE*--
--PUEDO CON ELLO--


ESO ES--USA TUS MANOS--ACÉRCATE--
--PUEDO CON ELLO--
--PUEDO CON ELLO--
GLAK
CHUK


NEFF
RETORCIÉNDOSE COMO UNA SERPIENTE--
--MÁS FUERTE DE LO QUE PENSÉ--


ESAS MALDITAS UÑAS--SANGRE EN MIS OJOS--
--NO HAY PROBLEMA-- NO NECESITO MIS OJOS--
HUGGN


SNAP!
¡TE TENGO, CABRÓN! ¡VEMOS COMO SALTAS AHORA!
KEKK
CHINK
KEKKT
CONTINUA-- PUEDO CON ELLO--
--Y CON O SIN SANGRE EN MIS OJOS--PUEDO ENCONTRARTE--



POR UN MOMENTO SÓLO INTENTO DESACELERAR MI CORAZÓN Y SACAR EL FUEGO DE MIS PULMONES. MIS MÚSCULOS ME PROMETEN MILES DE VECES QUE EL DOLOR VENDRÁ. VA A SER UNA MAÑANA DURA SI ES QUE SOBREVIVO PARA VERLA.

LA NOCHE ES TOTALMENTE EXTRAÑA Y SILENCIOSA. TAN SILENCIOSA QUE PARECE QUE LOS GRILLOS HACEN RUIDO.







LUEGO UN SUAVE BATIR DE TELA Y LIGEROS PASOS SOBRE EL PASTO.

Y ESA ESENCIA.

DÉJAME HACERLO, MARV. ERA MI HERMANA. DÉJAME ACABAR CON ÉL.

NO SE SUPONE QUE VENDRÍAS, WENDY. SE SUPONE QUE TE QUEDARÍAS EN EL AUTO.



TAL VEZ UNA MEDIA HORA DESPUÉS...

TE LO DIGO, SOY BUENO, PERO ESTOY CANSADO. NO FUE NUESTRA PELEA LA QUE ME HIZO HACERLO. FUE TODO ESE ASUNTO DE *CORTAR Y ATAR* A LA GENTE. NO ES TAN FÁCIL COMO SE VE.

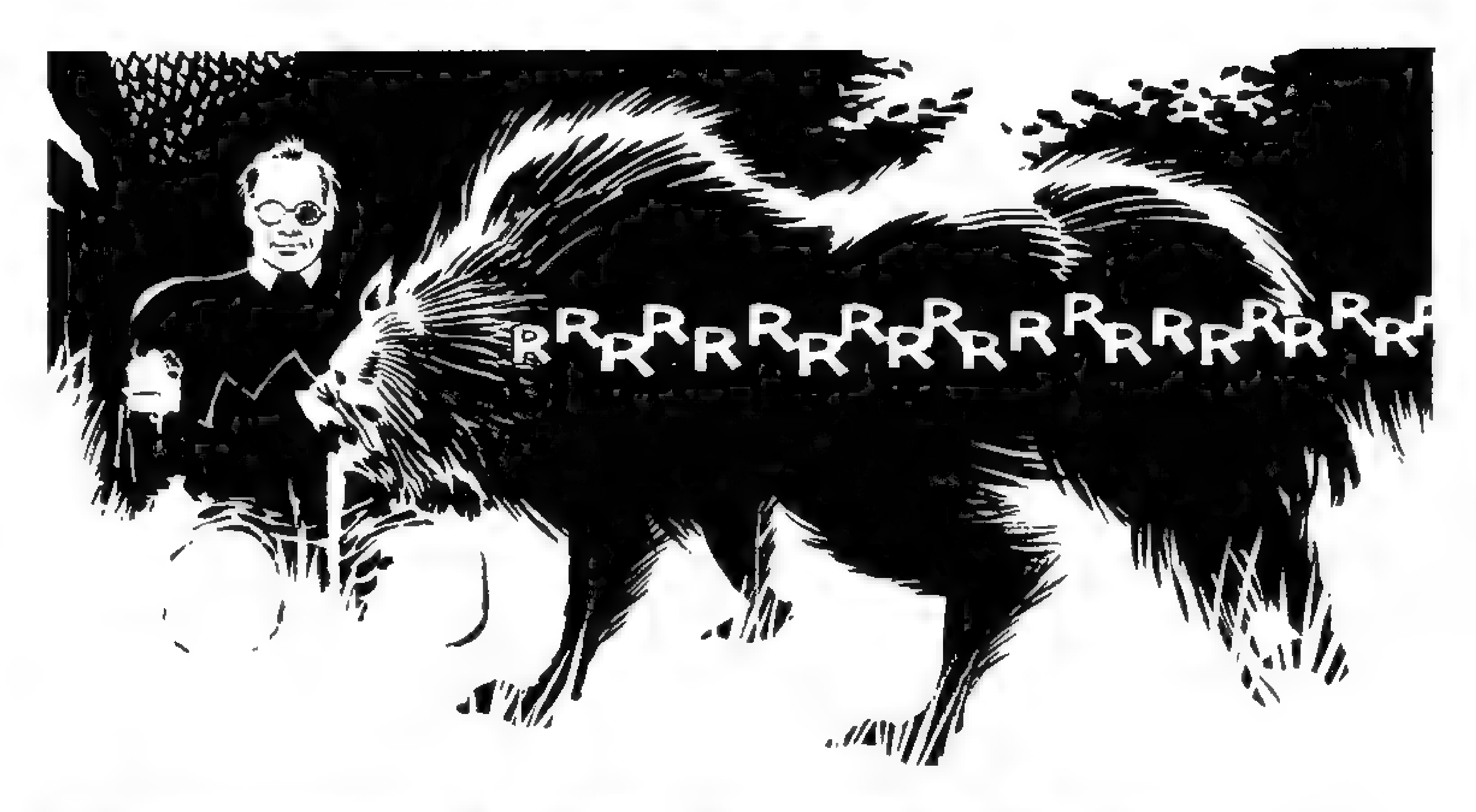
PERO SIENDO SINCERO, CREO QUE HICE UN TRABAJO LIMPIO. Y ES BUENO HABER COMPRADO TUBOS EXTRAS. MUCHOS DE ELLOS SE *ROMPIERON*--

--CUANDO ASEGURABA LOS *TORNIQUETES*.

HABRÍA SIDO TODO UN *DESASTRE* SI NO TUVIESE ALGUNOS DE SOBRA. SIN EMBARGO DEBO ADMITIR QUE HUBO ALGUNOS CHORROS.

DIABLOS, TAL VEZ DEBA CONFESARLO. QUISE UN PAR DE CHORROS PARA PONER LA ESENCIA EN EL AIRE PARA QUE UN AMIGO TUYO VENGA CORRIENDO.




RRRRRRRRRRRRRRRRRRRRR


RRRRRRR
CHOMP
BUEN PERRO.
BUEN PERRO.


NO
GRITA...

...NI SIQUIERA EN EL FIN.

NI SIQUIERA CUANDO EL PERRO SE HABÍA SACIADO Y LAS TRIPAS DE KEVIN YACÍAN POR TODOS LADOS Y DE ALGUNA FORMA EL MALDITO SEGUÍA CON VIDA, AÚN MIRÁNDOME.

NI SIQUIERA CUANDO AGARRE LA SIERRA Y TERMINÉ EL TRABAJO.

¡NUNCA GRITÓ!




DE REGRESO AL PUEBLO ME DETUVE EN UNA PARADA DE CAMIONES Y USÉ EL TELÉFONO PÚBLICO PARA LLAMAR A KADIE'S Y PEDIRLE A NANCY QUE SE PONGA ROPA Y ME VEA EN SU CASA. DIJO SÍ, COMO SIEMPRE.
NO HAY CASI NADA QUE NANCY NO HARÍA POR MÍ. NO DESDE HACE UN AÑO QUE UN CHICO UNIVERSITARIO LA MALTRATÓ Y YO LO ENDERECÉ DE UNA VEZ POR TODAS. TAL VEZ ME EXCEDÍ, PERO ESTABA QUE ECHABA HUMO AL VERLA LLORAR ASÍ.
REALMENTE ME CABREA CUANDO SUJETOS MALTRATAN A DAMAS.
HOLA, NANCY. ¿TIENES CERVEZA?
CLARO, MARV. ¿QUIÉN ES LA NENA?
ABRE UNA CERVEZA HELADA. LA INHALO. A MI SEGUNDA CERVEZA YA PUEDO SENTIRLA ADENTRO. PARA CUANDO TOMO MI QUINTA YA VA A TODA MÁQUINA.
MIENTRAS ME VENDA NANCY REPOSA MIS MANOS EN SU MUSLO Y ESTÁ SUAVE Y CÁLIDO, PERO ESO NO ME INCUMBE. Y NO ME MOLESTARÍA TANTO SI NO ME SINTIERA TAN CONDENADAMENTE VIVO.
...ASÍ QUE ¿QUÉ QUIERES QUE HAGA CON ELLA?
DESPERTARÁ EN UN PAR DE HORAS. DILE QUE TODO ESTÁ BIEN, PERO QUE TIENE QUE SACAR SU TRASERO DE AQUÍ. PODRÍAN MATARLA SI NO LO HACE.


YO MISMA LA LLEVARÉ AL AERO-PUERTO.
URPP
NO, NO LO HAGAS. ELLOS TAL VEZ ESTÉN VIGILANDO. LO MEJOR QUE PUEDES HACER ES CONDUCIR HASTA SACRED OAKS Y PONERLA EN UN AVIÓN AHÍ. ARMARÁ UN ESCÁNDALO, PERO DILE QUE ME DEBE UNA. NO ES VERDAD PERO LO CREERÁ.
ESTARÁ BIEN. NO HAY FORMA QUE ELLOS LA CONECTEN CONMIGO. PERO CUALQUIERA QUE HAYA TENIDO ALGO QUE VER CON GOLDIE ESTÁ EN GRAN PELIGRO. ASÍ QUE ES MEJOR QUE YA SE HAYA VENIDO CUANDO QUIERAN VENIR.
KEFF
¿QUÉ HAY DE TI? ¿TE IRÁS DE LA CIUDAD?
DIABLOS, NO. ME GUSTA AQUÍ.
URPP
PRIMERO CAMINO POR VEINTE CUADRAS AL OESTE. SEGUIRÁN MI RASTRO HACIA ATRÁS Y NO QUIERO QUE LOS CONDUZCA A NANCY.
LUEGO, PELANDO CABLES PRENDO UN TAXI ESTACIONADO Y CONDUZCO BAJO LOS LÍMITES DE VELOCIDAD PARA NO ATRAER ATENCIÓN ALGUNA. ESTE SERÍA UN MOMENTO ESTÚPIDO PARA DETENERSE.
EL VIENTO ESTÁ CÁLIDO EN MI ROSTRO Y TODO ESTÁ SIMPLE Y CLARO. NO PUEDO EVITAR SONREÍR.

LA *MISIÓN.*

"EL FUERTE ROARK" ES COMO ALGUNAS PERSONAS LO LLAMAN Y SI ME LO PREGUNTAS NO SE EQUIVOCAN. ROARK SE HA MANTENIDO EN PIE POR AÑOS, RODEADO POR UN ESCUADRÓN DE GUARDIAS ARMADOS, VIENDO PASAR A ALCALDES, SENADORES Y GOBERNADORES, CON SOMBREROS EN MANO, ROGANDO FAVORES AL PODEROSO SAN PATRICIO.

ME GUSTARÍA MANDAR A VOLAR TODO EL MALDITO LUGAR. BORRARLO DEL MAPA Y DEJAR UN CRÁTER LOS SUFICIENTEMENTE GRANDE Y PROFUNDO PARA QUE ABSORBA TODO EL DINERO Y MENTIRAS DE TODAS LAS

PERO ESO ES SOLO SER ENTUSIASTA. DEBO JUGAR ESTO SIGILOSAMENTE. SIGILOSAMENTE Y MUY, MUY SUCIO.




GUARDIAS, DIABLOS. ESTOS VAGOS SON UN ESCUADRÓN DE LA MUERTE--DEL MISMO GRUPO QUE ASESINÓ A LUCILLE. ASÍ QUE NO HAY RAZÓN PARA SER BUENO.
CABO RIVERA, REPORTÁNDOSE. SILENCIOSO COMO UNA TUMBA. NO HAY SEÑAL DEL OBJETIVO. CAMBIO.
COPIADO, CABO. PERMANEZCA EN POSICIÓN. CENTRAL FUERA.
SNAP
DULCES SUEÑOS, CABO RIVERA.



¿QUÉ DEMONIOS--
NO--
OH, SEH.


HUGGN


PLINT
UN PAR MÁS FUERA, SIN MUCHO PROBLEMA.
GAA
CHUDD

FINAL-MENTE.
ROARK.
PATRICK HENRY ROARK.
¿HNN?
¿KEVIN?
BUENO, MÁS O MENOS.
LO QUE QUEDA DE ÉL, DE TODOS MODOS. EL PERRO SE COMIÓ EL RESTO.
NO GRITE O LE PEGO UN TIRO.


ESPERO QUE NO LE MOLESTE QUE LO DIGA, PERO DIABLOS QUE ES MÁS PEQUEÑO DE LO QUE PENSÉ QUE SERÍA. ES DECIR, ES REALMENTE PEQUEÑO.
¡...OH, DIOS!
¡ES UN MONSTRUO! ¡UN MONSTRUO!

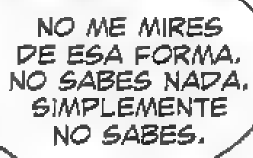

AL MENOS NO VOY POR AHÍ COMIENDO GENTE.

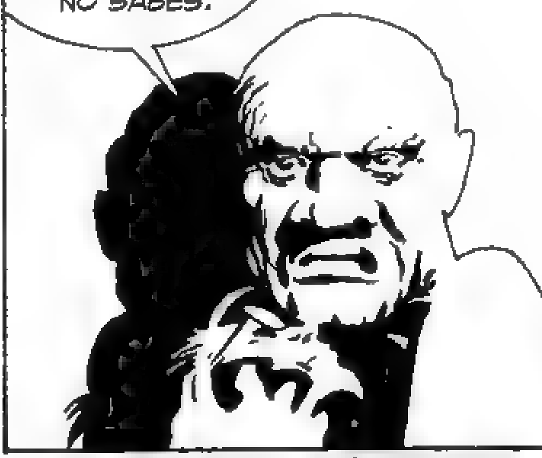

¡NO LO ENTIENDE! ¡NO SABE NADA SOBRE ÉL!
...PROBABLEMENTE CREÍA QUE PODÍA HABLAR, ¿NO ES ASÍ?


SE EQUIVOCA SOBRE ESO. TENÍA UNA VOZ COMO UN ÁNGEL.
PERO SÓLO HABLABA CONMIGO. SÓLO CONMIGO.
¡Y AHORA ESTÁ MUERTO--Y TODO POR UNA PERRA ESTÚPIDA!
SU NOMBRE ERA GOLDIE Y NO ES MUY BUENA IDEA HABLAR ASÍ DE ELLA MIENTRAS ESTOY POR AQUÍ. SÓLO CUÉNTEMELA. TODA LA HISTORIA. SI NO LO HACE EMPEZARÉ CON SUS DEDOS Y HABLARÁ DE TODAS FORMAS.


...ERA APENAS UN NIÑO CUANDO VINO A MÍ--Y YO SÓLO ERA UN SACERDOTE. VINO A CONFESARSE.
...ERA UN ALMA TORTURADA. ATORMENTADA POR LA CULPA.
PERO EL COMER--LO LLENABA CON UNA LUZ BLANCA--CON UN AMOR POR TODAS LAS COSAS VIVIENTES. ¡LLENO DE LAGRIMAS, ME JURÓ QUE HABÍA SIDO TOCADO POR DIOS TODOPODEROSO!


AL PRINCIPIO, PENSÉ QUE ESTABA DEMENTE. TRATÉ DE ACONSEJARLE, TRATÉ DE CONTROLARLO.
PERO, MIENTRAS LOS AÑOS PASARON, LA VOZ DE KEVIN CRECIÓ MÁS *RICA*, MÁS PROFUNDA Y MÁS CIERTA--HASTA QUE ME LLENÓ DE PLACER, SÓLO ESCUCHÁNDOLO HABLAR...SÓLO PARTICIPANDO EN SU ÉXTASIS...
...AL PASAR EL TIEMPO, EMPECÉ A ENVIDIARLO. LA VOZ YA NO ERA SUFICIENTE. YA NO PODÍA PERMANECER DE LADO, MIENTRAS ÉL ACARICIABA EL *CIELO*.


NO ME MIRES DE ESA FORMA. NO SABES NADA. SIMPLEMENTE NO SABES.




SÉ QUE ES MALDITAMENTE EXTRAÑO COMER GENTE.


¡NO SÓLO SE COMÍA SUS CUERPOS, CERDO! ¡COMÍA SUS ALMAS! ¡LOS AMABA EN UNA FORMA QUE ERA ABSOLUTAMENTE LIMPIA Y PERFECTA!

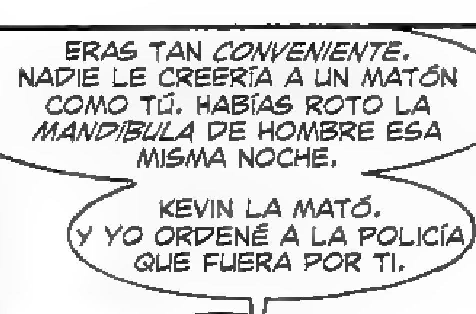

Y TÚ TE LE UNISTE.


SÍ... OH, SÍ...


LAS MUJERES NO ERAN NADA. PUTAS. NADIE LAS EXTRAÑA. A NADIE LE *IMPORTA*. ¡Y ENTONCES ESA *CHICA*--TU *GOLDIE*--CASI LO ARRUINA TODO!


ELLA DEBE HABER SOSPECHADO ALGO, DESPUÉS DE LAS PRIMERAS CHICAS. QUIZÁS VI A UNA DE ELLAS SUBIRSE A MI LIMOSINA...
...Y NOS SIGUIÓ...

















ES HERMOSO, GOLDIE. ES PERFECTO. ES COMO TE LO PROMETÍ, PERO MUCHO MEJOR.

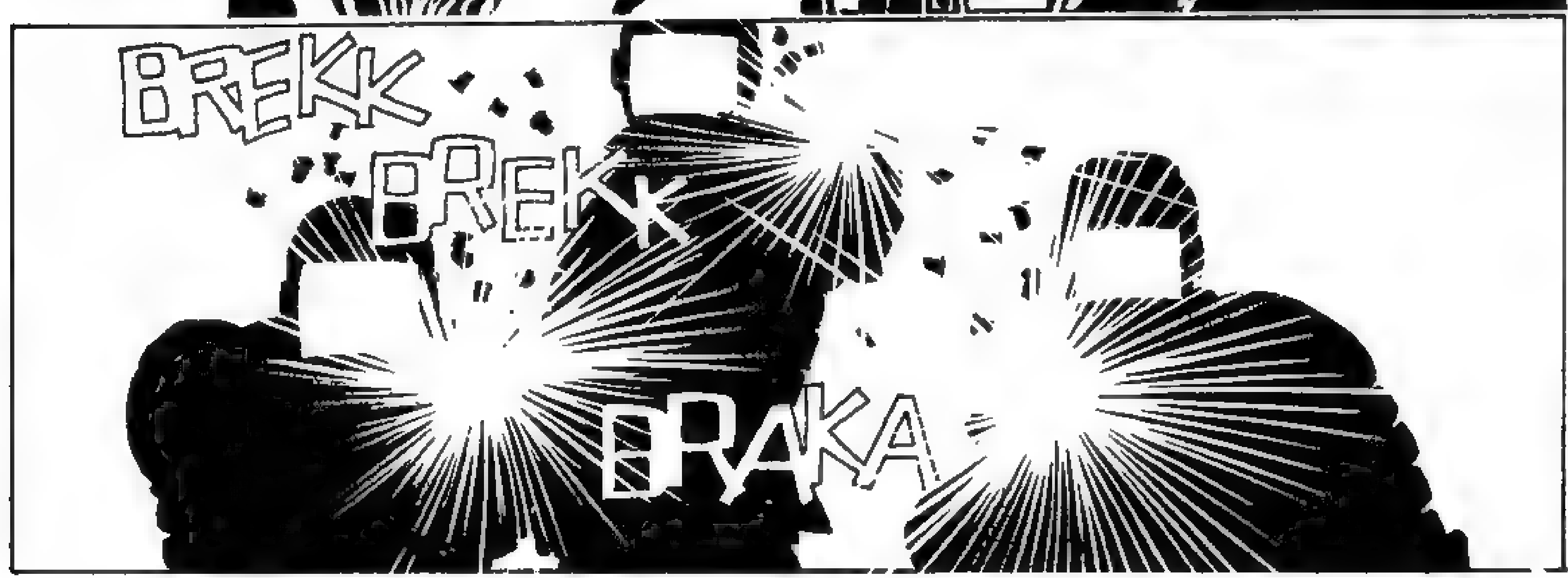
CON KEVIN FUE CONDENADAMENTE FRUSTRANTE, PERO CON ROARK ES GOZO PURO.

NO ES RÁPIDO O SILENCIOSO COMO LO FUE CONTIGO. NO, ES RUIDOSO Y SUCIO, MI TIPO DE ASESINATO.

ME LE QUEDO VIENDO AL BASTARDO EN EL ROSTRO Y ME RÍO MIENTRAS LE GRITA A DIOS POR MISERICORDIA Y ME RÍO MUCHO MÁS FUERTE CUANDO CHILLA COMO UN CERDO EMPALADO Y CUANDO LLORIQUEA COMO UN BEBÉ ME RÍO TAN FUERTE QUE LLORO.

ESCUPE SANGRE, BALBUCEA Y LA VIDA ES BUENA.


Y CUANDO SUS OJOS MUEREN EL INFIERNO A DONDE ACABO DE ENVIARLO DEBE VERSE COMO EL CIELO DESPUÉS DE LO QUE LE HE HECHO.
¡QUIETO!
OH POR DIOS...


BREKK
BREKK
BRAKA



¡IMBÉCILES! DEBIERON HABERME DISPARADO EN LA CABEZA-- Y VARIAS VECES PARA ASEGURARSE.

UN PAR DE DÍAS DESPUÉS LOGRÉ SALIR DE LA CONFUSIÓN DE LA ANESTESIA. TODO DEPENDE DE LOS DOCTORES AHORA, DE LOS DOCTORES Y DE LAS VERDADERAS TRABAJADORAS, LAS ENFERMERAS.

ES ESTÚPIDO. TODOS SABEN LO QUE ME ESPERA, PERO SIN IMPORTAR SIGUEN CON EL PROCEDIMIENTO. QUE DESPERDICIO DE TIEMPO.



LO MESES SE DESPRENDEN DEL CALENDARIO MIENTRAS RESPIRO Y COMO POR TUBOS Y NI SIQUIERA PUEDO ASEARME O USAR EL SANITARIO COMO UN ADULTO DEBERÍA.

NOCHE TRAS NOCHE ESPERO QUE VENGA ALGUIEN Y TERMINE CONMIGO. DESPUÉS DE UN RATO ME DOY CUENTA QUE NO VA A SER ASÍ DE FÁCIL. SOY UNA LLAVE INGLESA ATRAPADA EN UNA GRAN MÁQUINA A LA QUE HE CAUSADO MUCHO DAÑO Y TOMARÁ UN BUEN TIEMPO PARA QUE LOS ENGRANAJES EMPIECEN A RODAR PARA HACERME POLVO



ESTOY DE PIE ALREDEDOR DE DIEZ MINUTOS ANTES QUE LOS POLIS EMPIECEN A MOLERME LAS PIERNAS. NO HACEN NINGUNA PREGUNTA. SÓLO CONTINÚAN SACÁNDOME LA MIERDA Y AGITANDO UNA CONFESIÓN EN MI ROSTRO.

LA MAYORÍA DEL TIEMPO NO SIENTO EL CASTIGO. ESTOY DESCONECTADO, DEMASIADO LEJOS, VIENDO PASAR TODO COMO UNA VIEJA PELÍCULA DE LA CUAL YA SABES EL FINAL.



ENTONCES LLEGA ESTE CARCOMIDO ASISTENTE DEL FISCAL DEL DISTRITO QUIEN APAGA LA GRABADORA Y DICE QUE SI NO FIRMO SU CONFESIÓN MATARÁ A MI MADRE.

ROMPO SU BRAZO EN TRES LUGARES Y FIRMO LA CONFESIÓN.

A PARTIR DE ENTONCES ES EL CIRCO EN EL QUE TODOS QUIEREN ESTAR. ME ACUSAN POR TODO. NO SÓLO POR LA GENTE QUE MATÉ SINO INCLUSO POR LUCILLE Y LAS CHICAS QUE ROARK Y KEVIN COMIERON.

E INCLUSO GOLDIE.



LA JUEZ ME CONDENA AL MISMÍSIMO INFIERNO CUANDO DICTA LA SENTENCIA. LA MULTITUD ENLOQUECE.

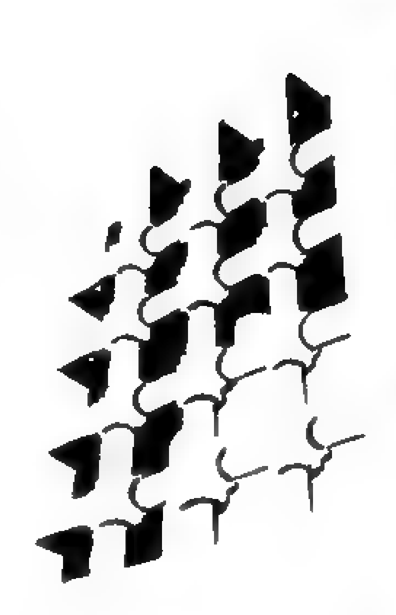
Y JUSTO AHORA ESTÁN AFUERA, ESPERANDO. CELEBRANDO LA VIGILIA, COMO LO LLAMAN. GRITAN Y SACAN CERVEZAS DE LOS VAGONES DE LA ESTACIÓN DESEANDO VER DE CERCA LOS LINCHAMIENTOS. TENDRÁN QUE CONFORMARSE A VER LAS LUCES TENUES.

MEDIA NOCHE Y MI MUERTE ESTA A POCAS HORAS DE DISTANCIA CUANDO TENGO MI PRIMERA SORPRESA EN OCHO MESES.

MI ÚNICO VISITANTE.

ME TIENEN EN UNA CELDA A UNA MILLA DE DISTANCIA DE LOS OTROS PRESOS ASÍ QUE PUEDO ESCUCHAR SUS TACOS GOLPEADO EL CEMENTO POR UN BUEN RATO ANTES DE QUE LLEGUE AQUÍ.

ESTOY LISTO PARA TODO EXCEPTO PARA ESA ESENCIA.






...LO SIENTO, WENDY. ME CONFUNDÍ DE NUEVO AL VERTE ASÍ.
NO HAY PRO-BLEMA, MARV.
PUEDES LLAMARME GOLDIE.
HUELE COMO DEBERÍA OLER LOS ÁNGELES.
LA MUJER PERFECTA. LA DIOSA.
GOLDIE.
DICE QUE SU NOMBRE ES GOLDIE.

ME DIERON UN MUY DECENTE FILETE PARA MI ÚLTIMA CENA. INCLUSO ME DIERON ALGO DE CERVEZA, LA PRIMERA QUE PROBABA DESE QUE ESTUVE EN NANCY'S.

LUEGO RASURARON MI CABEZA, ME SUJETARON UN PAÑAL DE PLÁSTICO Y DIRECTO A ELLO.

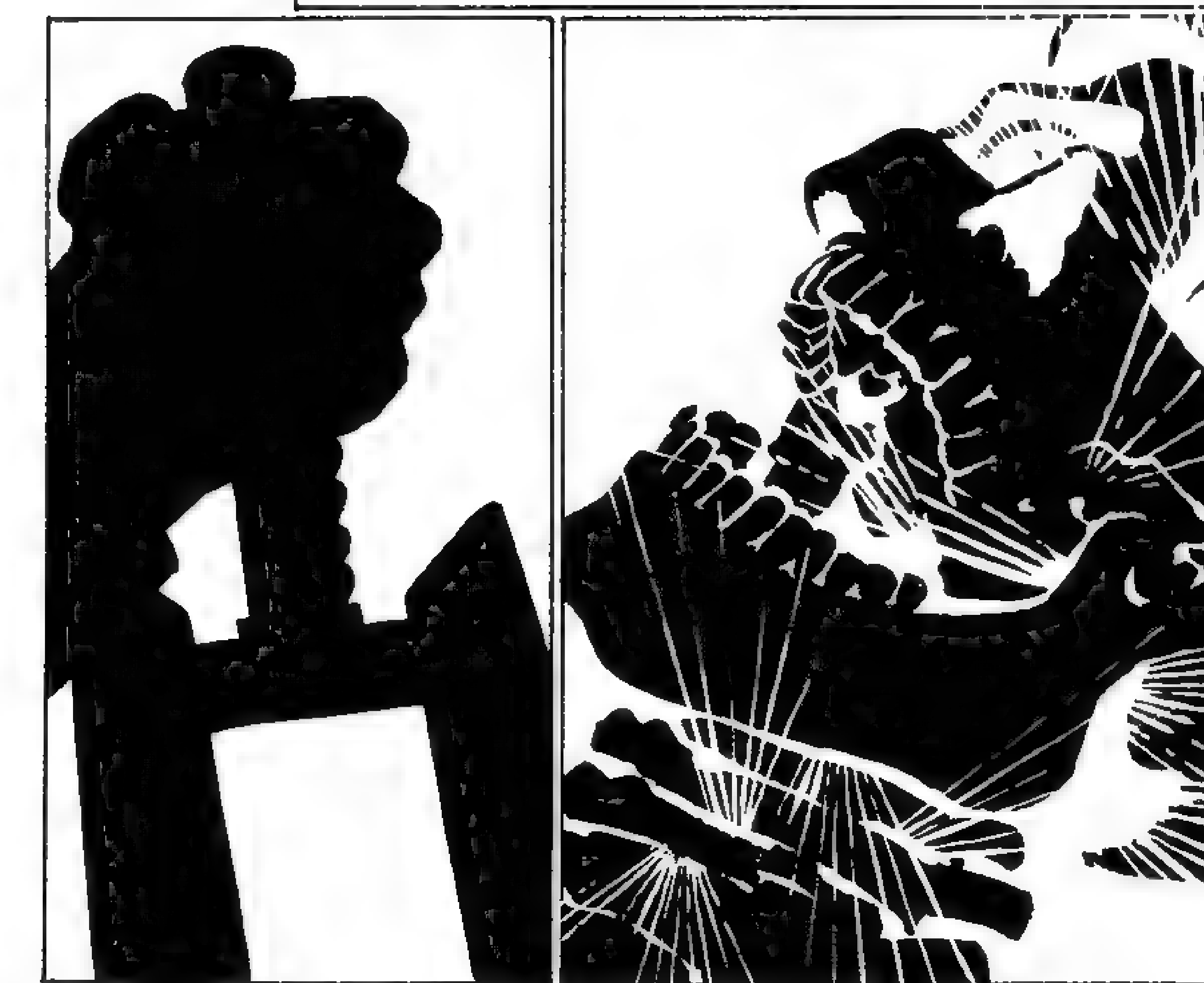
Y SI ME LO PREGUNTAS, YA ERA HORA.

Y AUNQUE CAMINO POR EL VALLE DE LOS MUERTOS...

¿PODRÍAN *APRESURARSE?* ¡NO TENGO TODA LA *NOCHE!*

YA ESCUCHASTE AL HOMBRE. DALE.

SÍ, SEÑOR.




KEFF
JA JA JA JA JA ¿ES LO MEJOR QUE PUEDEN HACERLO, MARICAS?



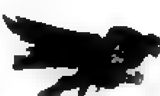




EL
FIN

THIS ONE RAN AWAY WITH ITSELF. I'd planned it as forty-eight pages, but I got carried away. It's all Marv's fault. The big lug started bossing me around. It's like that sometimes. The pages you're looking at right now feature some of the covers and publicity pieces I drew in the course of *Sin City*'s thirteen-month run in *Dark Horse Presents*. — FM





FM'91



FM'92








FM
'92

FRANK MILLER'S *SIN CITY*

THE HARD GOODBYE
ISBN 978-1-59307-293-3 • $19.00

A DAME TO KILL FOR
ISBN 978-1-59307-294-0 • $19.00

THE BIG FAT KILL
ISBN 978-1-59307-295-7 • $19.00

THAT YELLOW BASTARD
ISBN 978-1-59307-296-4 • $21.00

FAMILY VALUES
ISBN 978-1-59307-297-1 • $14.00

BOOZE, BROADS, & BULLETS
ISBN 978-1-59307-298-8 • $17.00

HELL AND BACK
ISBN 978-1-59307-299-5 • $30.00

THE ART OF SIN CITY
ISBN 978-1-56971-818-6 • $39.95